

Patagonia34

Conversation details

Participants: Cara (CAA - 34 yr, female, Adult), Cynthia (CYN - 58 yr, female, Adult), Unknown (OSE - Adult). **Background:** Conversation between Cara and her mother Cynthia (with her grandmother and her baby daughter also present), at Cynthia's home in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 28 min 42 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Fraibet Aveledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) CAA: mi [/] mi ddes i (.) gwaith at [/] at (.) llawer o bethau .
CAA: mi mi ddes i gwaith at at
aut: PRT.AFF PRT.AFF come.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S work.N.M.SG to.PREP to.PREP
llawer o bethau
many.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM
I came to work for many things
- (2) CYN: +< adre ia .
CYN: adre ia
aut: home.ADV yes.ADV
at home, yes
- (3) CAA: achos mae [/] uh mae Jennifer@s:cym&spa <yn teithio i> [//] (.) yn mynd i Lago_Puelo@s:cym&spa dydd Llun .
CAA: achos mae uh mae Jennifer^C_S yn teithio i
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES name PRT travel.V.INFIN to.PREP
yn mynd i Lago_Puelo^C_S dydd Llun
PRT go.V.INFIN to.PREP name day.N.M.SG Monday.N.M.SG
because Jennifer is travelling, going to Lago Puelo on Monday
- (4) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah^C_S
aut: ah.IM
- (5) CAA: felly +...
CAA: felly
aut: so.ADV
so...

- (6) CYN: mae (y)na cwrs i (y)r uh bobl <sy (y)n> [//] uh (..) fel chi sydd yn (.) ar yr achosion teuluoedd a pethau felly .

CYN: mae yna cwrs i yr uh bobl
aut: be.V.3S.PRES there.ADV course.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF er.IM people.N.F.SG+SM
sy yn uh fel chi sydd yn ar
be.V.3S.PRES.REL PRT er.IM like.CONJ you.PRON.2P be.V.3S.PRES.REL PRT on.PREP
yr achosion teuluoedd a pethau felly
the.DET.DEF causes.N.M.PL families.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL so.ADV

there's a course for the people who... like you, who are on the family cases and things like that

- (7) CAA: +< xxx .

- (8) CAA: ble ?

CAA: ble
aut: where.INT
where?

- (9) CYN: mm Trelew@s:cym&spa neu &gn yn Rawson@s:cym&spa ?

CYN: mm Trelew^C_S neu yn Rawson^C_S
aut: mm.IM name or.CONJ in.PREP name

mm, Trelew, or in Rawson?

- (10) CYN: oedd o <ar y [/] y &me> [//] ar y we .

CYN: oedd o ar y y ar y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF
we
web.N.F.SG+SM

it was on the internet

- (11) CAA: efallai ond rywbeth am y (.) eh@s:cym&spa (.) barnwr yn arbennig ?

CAA: efallai ond rywbeth am y eh^C_S
aut: perhaps.CONJ but.CONJ something.N.M.SG+SM for.PREP the.DET.DEF eh.IM
barnwr yn arbennig
judge.N.M.SG PRT special.ADJ

perhaps, but, something about the judge in particular?

- (12) CAA: rywbeth fel (y)na ?

CAA: rywbeth fel yna
aut: something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

something like that?

- (13) CYN: na na na pawb yna +/.

CYN: na na na pawb yna
aut: no.ADV no.ADV no.ADV everyone.PRON there.ADV

no, no, everyone there...

- (14) CAA: xxx <oedd y> [?] barnwr xxx ia ?
CAA: oedd y barnwr ia
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF judge.N.M.SG yes.ADV
 [...] was the judge [...], yes?
- (15) CYN: na dw i (ddi)m yn cofio xxx .
CYN: na dw i ddim yn cofio
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 no, I can't remember [...]
- (16) CAA: na felly raid i mi fod ar [/] ar gael dydd Llun (.) trwy (y)r bore felly .
CAA: na felly raid i mi fod ar
aut: no.ADV so.ADV necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S be.V.INFIN+SM on.PREP
 ar gael dydd Llun trwy yr
 on.PREP get.V.INFIN+SM day.N.M.SG Monday.N.M.SG through.PREP the.DET.DEF
 bore felly
 morning.N.M.SG so.ADV
 no, so I have to be available on Monday all morning
- (17) CYN: +< ia mm +...
CYN: ia mm
aut: yes.ADV mm.IM
 yes, mm
- (18) CAA: dw i ddim isio cael (.) dim.byd i wneud a +...
CAA: dw i ddim isio cael dim.byd i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG get.V.INFIN nothing.ADV to.PREP
 wneud a
 make.V.INFIN+SM and.CONJ
 I don't want to have nothing to do and...
- (19) CYN: na ia &=clears_throat .
CYN: na ia
aut: no.ADV yes.ADV
 no, yes
- (20) CAA: achos mae cymaint o waith .
CAA: achos mae cymaint o waith
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP work.N.M.SG+SM
 because it's so much work
- (21) CYN: pam ?
CYN: pam
aut: why?.ADV
 why?

- (22) CAA: +< a oherwydd mae ganddi lawer i mynd .
CAA: a oherwydd mae ganddi lawer
aut: *and.CONJ because.CONJ be.V.3S.PRES with_her.PREP+PRON.F.3S many.QUAN+SM*
i mynd
to.PREP go.V.INFIN
and because she has a long way to go
- (23) CAA: dan ni (ei)n tri wedi cymryd (.) ei gwaith hi .
CAA: dan ni ein tri wedi cymryd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P three.NUM.M after.PREP take.V.INFIN*
ei gwaith hi
her.ADJ.POSS.F.3S work.N.M.SG she.PRON.F.3S
the three of us have taken her work
- (24) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (25) CYN: a be oedd Maria@s:cym&spa yn wneud yn arbennig .
CYN: a be oedd Maria_S^C yn wneud yn arbennig
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF name PRT make.V.INFIN+SM PRT special.ADJ*
and what Maria was doing especially
- (26) CAA: [- spa] para secretaria .
CAA: para^S secretaria^S
aut: *for.PREP secretary.N.F.SG*
secretary
- (27) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: *ah.IM*
- (28) CAA: wel +...
CAA: wel
aut: *well.IM*
well
- (29) CYN: wel +...
CYN: wel
aut: *well.IM*
well

- (30) CAA: &b eh@s:cym&spa (.) eh@s:cym&spa (.) digamos@s:spa eh@s:cym&spa
 procuración@s:spa xxx .
CAA: eh_S^C eh_S^C digamos^S eh_S^C procuración^S
aut: eh.IM eh.IM tell.V.1P.SUBJ.PRES eh.IM power_of_attorney.N.F.SG
 lets say, procurement
- (31) CYN: +< ah@s:cym&spa iawn i mynd i (y)r llys a pethau felly .
CYN: ah_S^C iawn i mynd i yr llys a
aut: ah.IM OK.ADV to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF court.N.M.SG and.CONJ
 pethau felly
 things.N.M.PL so.ADV
 to go to court and things like that
- (32) CAA: [- spa] el cargo de los expedientes .
CAA: el^S cargo^S de^S los^S expedientes^S
aut: the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
 the position of the case files
- (33) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (34) CAA: [- spa] todo lo que es .
CAA: todo^S lo^S que^S es^S
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 everything there is
- (35) CAA: [- spa] hacer todo el (...) oficios .
CAA: hacer^S todo^S el^S oficios^S
aut: do.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG job.N.M.PL
 to do all the... official letters
- (36) CYN: +< xxx .
- (37) CAA: [- spa] que sé yo .
CAA: que^S sé^S yo^S
aut: that.CONJ know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S
 what do I know?
- (38) CYN: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa .
CYN: ah_S^C sí^S sí^S sí^S
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes yes

- (39) CAA: +< [- spa] el cargo de los expedientes .
CAA: el^S cargo^S de^S los^S expedientes^S
aut: the.DET.DEF.M.SG post.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL file.N.M.PL
the position of the case files
- (40) CAA: [- spa] encargado de informes .
CAA: encargado^S de^S informes^S
aut: attendant.N.M.SG of.PREP report.N.M.PL
in charge of cases
- (41) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (42) CAA: [- spa] que lleva un tiempo .
CAA: que^S lleva^S un^S tiempo^S
aut: that.CONJ wear.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG time.N.M.SG
it takes so much time
- (43) CAA: [- spa] todo lo que entra .
CAA: todo^S lo^S que^S entra^S
aut: all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL enter.V.3S.PRES
everything that goes in
- (44) CAA: [- spa] y todo lo que sale .
CAA: y^S todo^S lo^S que^S sale^S
aut: and.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL exit.V.3S.PRES
and everything that goes out
- (45) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (46) CAA: [- spa] asignar expedientes .
CAA: asignar^S expedientes^S
aut: assign.V.INFIN file.N.M.PL
assigning case files
- (47) CYN: ah@s:cym&spa Elin@s:cym&spa mae hi mor annwyl ia !
CYN: ah_S^C Elin_S^C mae hi mor annwyl ia
aut: ah.IM name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S so.ADV dear.ADJ yes.ADV
ah, Elin, she's so lovely, yes!
- (48) CAA: +< &=laugh .

- (49) CAA: wnest ti cwrdd â Sioned@s:cym&spa neithiwr do cariad ?
CAA: wnest ti cwrdd â Sioned_S^C neithiwr
aut: do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S meet.V.INFIN with.PREP name last_night.ADV
do cariad
yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES love.N.MF.SG
 you met Sioned last night, didn't you, love?
- (50) CYN: +< &=laugh .
- (51) CYN: +< do .
CYN: do
aut: yes.ADV.PAST
 yes
- (52) CAA: eh@s:cym&spa ?
CAA: eh_S^C
aut: eh.IM
- (53) CYN: o(eddw)n i meddwl rhaid [//] (fa)sai (y)n neis cael amser bach i gael
 Sioned@s:cym&spa a Penri@s:cym&spa yma .
CYN: oeddwn i meddwl rhaid fasai yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN necessity.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF+SM PRT
neis cael amser bach i gael Sioned_S^C a
nice.ADJ get.V.INFIN time.N.M.SG small.ADJ to.PREP get.V.INFIN+SM name and.CONJ
Penri_S^C yma
name here.ADV
 I was thinking it would be nice to have a little time to get Sioned and Penri here
- (54) CAA: pryd mae hi mynd ?
CAA: pryd mae hi mynd
aut: when.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN
 when does she go?
- (55) CYN: mae hi (y)n mynd (.) um dydd Mawrth dw i (y)n credu yn y bore .
CYN: mae hi yn mynd um dydd Mawrth
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN um.IM day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG
dw i yn credu yn y bore
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG
 she goes on Tuesday I think, in the morning
- (56) CAA: +< mynd yn_ôl .
CAA: mynd yn_ôl
aut: go.V.INFIN back.ADV
 going back

- (57) CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd Llun .
CYN: ond bydda i yn brysur iawn tan dydd
aut: *but.CONJ be.V.1S.FUT I.PRON.1S PRT busy.ADJ+SM very.ADV until.PREP day.N.M.SG*
Llun
Monday.N.M.SG
 but I'll be very busy until Monday
- (58) CAA: +< ia dyma (y)r problem .
CAA: ia dyma yr problem
aut: *yes.ADV this_is.ADV the.DET.DEF problem.N.MF.SG*
 yes, that's the problem
- (59) CYN: tan dydd Mawrth yn y bore .
CYN: tan dydd Mawrth yn y bore
aut: *until.PREP day.N.M.SG Tuesday.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG*
 until Tuesday, in the morning
- (60) CYN: ond (.) efallai (.) gawn ni weld [/] (.) gawn ni weld um dydd Sul (.)
 ar_ôl y +...
CYN: ond efallai gawn ni weld
aut: *but.CONJ perhaps.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM*
gawn ni weld um dydd Sul ar_ôl
get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM um.IM day.N.M.SG Sunday.N.M.SG after.PREP
y
the.DET.DEF
 but maybe, we'll see, um, the Sunday after the...
- (61) CYN: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai cael nhw i ginio .
CYN: oeddwn i yn meddwl efallai cael nhw
aut: *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ get.V.INFIN they.PRON.3P*
i ginio
to.PREP dinner.N.M.SG+SM
 I was thinking of maybe having them to lunch?
- (62) CYN: gynna i go .
CYN: gynna i go
aut: *with_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP rather.ADV*
 I have some memory
- (63) CYN: rhaid &t +/ .
CYN: rhaid
aut: *necessity.N.M.SG*
 have to...

- (64) CAA: mae cymaint o pethau .
CAA: mae cymaint o pethau
aut: be.V.3S.PRES so.much.ADJ of.PREP things.N.M.PL
 there are so many things
- (65) CYN: ia gymaint o bethau .
CYN: ia gymaint o bethau
aut: yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 yes, so many things
- (66) CYN: ia mae [/] (.) mae rhaid i fi gorffen efo (y) r (.) gwaith [?] la@s:spa
 sentenciac@s:spa xxx (.) para@s:spa el@s:spa martes@s:spa .
CYN: ia mae mae rhaid i fi
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
gorffen efo yr gwaith la^S sentenciac^S
complete.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF.F.SG sentence.N.F.SG
para^S el^S martes^S
for.PREP the.DET.DEF.M.SG Tuesday.N.M
 yes, I must finish with the sentencing work [...] for Tuesday
- (67) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim pnawn (y)ma .
CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma
aut: come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV
 Joaquina didn't come this afternoon
- (68) CYN: eh@s:cym&spa ?
CYN: eh^C
aut: eh.IM
- (69) CAA: daeth Joaquina@s:cym&spa ddim (.) pnawn (y) ma (.) felly mae + . . .
CAA: daeth Joaquina^C ddim pnawn yma felly
aut: come.V.3S.PAST name not.ADV+SM afternoon.N.M.SG here.ADV so.ADV
mae
be.V.3S.PRES
 Joaquina didn't come this afternoon, so there's...
- (70) CYN: + < ah@s:cym&spa ia .
CYN: ah^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah yes
- (71) CYN: &=laugh trwch o dillad i smwddio .
CYN: trwch o dillad i smwddio
aut: thickness.N.M.SG of.PREP clothes.N.M.PL to.PREP iron.V.INFIN
 masses of clothes to iron

- (72) CAA: &=sigh pobl bach !
CAA: pobl bach
aut: *people.N.F.SG small.ADJ*
 good grief!
- (73) CYN: +< oh@s:cym&spa &=laugh .
CYN: oh_S^C
aut: *oh.IM*
- (74) CAA: ia .
CAA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (75) CYN: +< &=groan .
- (76) CYN: a mae smwddio yn mynd â amser welaist ti .
CYN: a mae smwddio yn mynd â amser
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES iron.V.INFIN PRT go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG*
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 and ironing takes time, you know
- (77) CAA: ia felly mae hi .
CAA: ia felly mae hi
aut: *yes.ADV so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*
 yes, that's how it is
- (78) CAA: ia rywbeth arall i wneud dros y penwythnos oh@s:cym&spa &=sigh .
CAA: ia rywbeth arall i wneud dros
aut: *yes.ADV something.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP make.V.INFIN+SM over.PREP+SM*
y penwythnos oh_S^C
the.DET.DEF weekend.N.M.SG oh.IM
 yes, something else to do over the weekend
- (79) CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn yr canolfan ie ?
CYN: oedd lot o bobl uh neithiwr yn
aut: *be.V.3S.IMPERF lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM er.IM last_night.ADV in.PREP*
yr canolfan ie
the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 there were a lot of people last night at the centre, weren't there?
- (80) CAA: +< oedd oedd oedd oedd oedd .
CAA: oedd oedd oedd oedd oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF*
 yes, yes

- (81) CYN: +< mi oedd hi (y)n ardderchog .
CYN: mi oedd hi yn ardderchog
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT excellent.ADJ*
it was excellent
- (82) CYN: lot o bobl dan ni ddim yn gweld fel arfer welaist ti .
CYN: lot o bobl dan ni ddim yn
aut: *lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM PRT*
gweld fel arfer welaist ti
see.V.INFIN like.CONJ habit.N.M.SG see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
lots of people we don't normally see, you see
- (83) CYN: pobl oedd yn mynd (.) yn y dechrau efo Sioned@s:cym&spa i (y)r ysgol i ddysgu (.) um +...
CYN: pobl oedd yn mynd yn y dechrau
aut: *people.N.F.SG be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN PRT the.DET.DEF beginning.N.M.SG*
efo Sioned^C i yr ysgol i ddysgu um
with.PREP name to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG to.PREP teach.V.INFIN+SM um.IM
people who at first used to go with Sioned to the school to learn, um...
- (84) CAA: a welais ti Guiomar@s:cym&spa a +..?
CAA: a welais ti Guiomar^C a
aut: *and.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S name and.CONJ*
and did you see Guiomar and...?
- (85) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes
- (86) CYN: do .
CYN: do
aut: *yes.ADV.PAST*
yes
- (87) CYN: a wedyn um +/.
CYN: a wedyn um
aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM*
and then, um...
- (88) CAA: <wnes i> [//] (.) wnaethon ni llongyfarch (.) nhw .
CAA: wnes i wnaethon ni llongyfarch
aut: *do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P congratulate.V.INFIN*
nhw
they.PRON.3P
we congratulated them

- (89) CYN: a oedden ni wedyn xxx wedi llongyfarch nhw tro diwetha ti yn cofio <pan aeson ni> [/] (.) pan aeson ni i mm (.) uh (.) be fuodd hi +...

CYN: a oedden ni wedyn wedi llongyfarch
aut: and.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P afterwards.ADV after.PREP congratulate.V.INFIN
 nhw tro diwetha ti yn cofio pan
they.PRON.3P turn.N.M.SG last.ADJ you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ
 aeson ni pan aeson ni i mm uh
go.V.1P.PAST we.PRON.1P when.CONJ go.V.1P.PAST we.PRON.1P to.PREP mm.IM er.IM
 be fuodd hi
what.INT be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S

and then we [...] had congratulated them last time, you remember, when we went to, er...

- (90) CAA: +< ah@s:cym&spa si@s:spa .

CAA: ah_S^C si^S
aut: ah.IM yes.ADV

ah yes

- (91) CYN: ah@s:cym&spa pan ddoth y criw yma o yr uh +/.

CYN: ah_S^C pan ddoth y criw yma o
aut: ah.IM when.CONJ come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF crew.N.M.SG here.ADV of.PREP
 yr uh
the.DET.DEF er.IM

ah, when this group came from the, er...

- (92) CAA: ++ yr Urdd .

CAA: yr Urdd
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG

the Urdd

- (93) CYN: yr Urdd .

CYN: yr Urdd
aut: the.DET.DEF Urdd.N.F.SG

the Urdd

- (94) CYN: plant yr Urdd ia .

CYN: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV

the Urdd children, yes

- (95) CAA: plant yr Urdd ia .

CAA: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV

the Urdd children, yes

- (96) CYN: plant yr Urdd ia .
CYN: plant yr Urdd ia
aut: child.N.M.PL the.DET.DEF Urdd.N.F.SG yes.ADV
 the Urdd children, yes
- (97) CYN: xxx +/.
- (98) CAA: <na Elin@s:cym&spa> [=! laugh] !
CAA: na Elin_S^C
aut: no.ADV name
 no Elin!
- (99) CAA: na paid â bwyta hwn .
CAA: na paid â bwyta hwn
aut: no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 no, don't eat that
- (100) CYN: &=laugh .
- (101) CAA: na !
CAA: na
aut: no.ADV
 no
- (102) CYN: oh@s:cym&spa .
CYN: oh_S^C
aut: oh.IM
- (103) CAA: um a dw i (y)n (..) cymharu hi (.) â Mari@s:cym&spa .
CAA: um a dw i yn cymharu hi
aut: um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT compare.V.INFIN she.PRON.F.3S
 â Mari_S^C
with.PREP name
 um, and I compare her to Mari
- (104) CAA: ia a mae mor ddistaw .
CAA: ia a mae mor ddistaw
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV silent.ADJ+SM
 yes, and she's so quiet
- (105) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (106) CYN: &=laugh .
- (107) CAA: ie ?
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (108) CYN: uh Elin@s:cym&spa ia .
CYN: uh Elin^C ia
aut: er.IM name yes.ADV
 er, Elin, yes
- (109) CAA: +< Elin@s:cym&spa mor ddist(aw) .
CAA: Elin^C mor ddistaw
aut: name so.ADV silent.ADJ+SM
 Elin, so quiet
- (110) CYN: a welaist ti mae Mari@s:cym&spa wedi newid lot eh@s:cym&spa ?
CYN: a welaist ti mae Mari^C wedi
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S be.V.3S.PRES name after.PREP
newid lot eh^C
change.V.INFIN lot.QUAN eh.IM
 and did you see Mari has changed a lot, eh?
- (111) CAA: [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (112) CYN: mae (h)i wedi (.) xxx .
CYN: mae hi wedi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP
 she has [...]
- (113) CAA: tebyg iawn i Carys@s:cym&spa rŵan .
CAA: tebyg iawn i Carys^C rŵan
aut: similar.ADJ very.ADV to.PREP name now.ADV
 very similar to Carys now
- (114) CYN: +< i Carys@s:cym&spa .
CYN: i Carys^C
aut: to.PREP name
 to Carys

- (115) CAA: [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (116) CYN: ond deudais i wrth Juan@s:cym&spa +"/.
CYN: ond deudais i wrth Juan^C_S
aut: but.CONJ say.V.1S.PAST I.PRON.1S by.PREP name
 but I said to Juan:
- (117) CYN: +" w mae (y)n debyg iawn .
CYN: w mae yn debyg iawn
aut: ooh.IM be.V.3S.PRES PRT similar.ADJ+SM very.ADV
 oh, she's very much like her
- (118) CYN: +" na dw i ddim yn gweld dim_byd yn <debyg iddi> [=! laugh] !
CYN: na dw i ddim yn gweld dim_byd yn
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT see.V.INFIN nothing.ADV PRT
 debyg iddi
similar.ADJ+SM to_her.PREP+PRON.F.3S
 no, I don't see anything similar in her!
- (119) CYN: dw i (y)n gweld yr un fath â mae [/] mae (.) fy chwaer .
CYN: dw i yn gweld yr un fath
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM type.N.F.SG+SM
 â mae mae fy chwaer
as.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S sister.N.F.SG
 I see the same way as my sister does
- (120) CYN: ti (y)n nabod chwaer fo ?
CYN: ti yn nabod chwaer fo
aut: you.PRON.2S PRT know_someone.V.INFIN sister.N.F.SG he.PRON.M.3S
 do you know his sister?
- (121) CAA: +< na .
CAA: na
aut: no.ADV
 no
- (122) CYN: uh chwaer uh +...
CYN: uh chwaer uh
aut: er.IM sister.N.F.SG er.IM
 sister of...

- (123) CAA: ydw ydw ydw .
CAA: ydw ydw ydw
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES
 yes I do
- (124) CYN: honna sy (y)n byw yn Mar_Del_Plata@s:cym&spa .
CYN: honna sy yn byw yn Mar_Del_Plata^C_S
aut: claim.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES.REL PRT live.V.INFIN in.PREP name
 the one who lives in Mar Del Plata
- (125) CAA: ia dw i (y)n nabod hi .
CAA: ia dw i yn nabod hi
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT know_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S
 yes, I know her
- (126) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (127) CYN: a wedyn mi o(eddw)n i (y)n edrych fel (y)na a wel (e)fallai mae (y)r llygaid bach a +/ .
CYN: a wedyn mi oeddwn i yn edrych
aut: and.CONJ afterwards.ADV PRT.AFF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT look.V.INFIN
 fel yna a wel efallai mae yr llygaid
like.CONJ there.ADV and.CONJ well.IM perhaps.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF eyes.N.M.PL
 bach a
small.ADJ and.CONJ
 and so I used to look like that and, well, maybe the little eyes and...
- (128) CAA: ond ar y golwg cynta mae (y)n +/ .
CAA: ond ar y golwg cynta mae yn
aut: but.CONJ on.PREP the.DET.DEF view.N.F.SG first.ORD be.V.3S.PRES PRT
 but on first sight it's...
- (129) CYN: +< ia (.) golwg [?] cynta Carys@s:cym&spa ydy ddi ia ia ia .
CYN: ia golwg cynta Carys^C_S ydy ddi ia ia
aut: yes.ADV view.N.F.SG first.ORD name be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV
 ia
yes.ADV
 yes, it's Carys's first sight, yes
- (130) CAA: +< Carys@s:cym&spa .
CAA: Carys^C_S
aut: name

(131) CYN: ond <oedd o> [/] oedd o siŵr bod o debyg i teulu fo &=laugh oh@s:cym&spa .

CYN: ond oedd o oedd o siŵr
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S sure.ADJ
bod o debyg i teulu fo oh_S^C
be.V.INFIN he.PRON.M.3S similar.ADJ+SM to.PREP family.N.M.SG he.PRON.M.3S oh.IM

but he was sure that he was similar to his family

(132) CAA: +< ei chwaer ia ia ia ia ia .

CAA: ei chwaer ia ia ia ia ia
aut: his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

his sister, yes

(133) CAA: na .

CAA: na
aut: no.ADV
no

(134) CYN: ond xxx ti (y)n gweld mor fach mor uh denau <pan oedd hi> [//] welaist ti y ddiwrnod (y)na welson ni uh yn [/] yn ei tŷ fan (y)na .

CYN: ond ti yn gweld mor fach mor uh
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT see.V.INFIN so.ADV small.ADJ+SM so.ADV er.IM
denau pan oedd hi welaist ti
thin.ADJ+SM when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
y ddiwrnod yna welson ni uh yn yn
the.DET.DEF day.N.M.SG+SM there.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P er.IM PRT PRT
ei tŷ fan yna
his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

but [...] you see, so small, so thin when she was... you saw on that day we saw her at her house there

(135) CAA: ia .

CAA: ia
aut: yes.ADV
yes

(136) CYN: a rŵan mae hi ah@s:cym&spa wedi codi pwysau .

CYN: a rŵan mae hi ah_S^C wedi codi
aut: and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S ah.IM after.PREP lift.V.INFIN
pwysau
weights.N.M.PL

and now she's put on weight

(137) CYN: mae hi +...

CYN: mae hi
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
she's...

- (138) CAA: faint ydy hi rŵan ?
CAA: faint ydy hi rŵan
aut: size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV
 how old is she now?
- (139) CAA: mis ?
CAA: mis
aut: month.N.M.SG
 a month?
- (140) CAA: no@s:spa mwy na xxx .
CAA: no^S mwy na
aut: not.ADV more.ADJ.COMP no.ADV
 no, more than [...]
- (141) CYN: be sy (y)n bod ?
CYN: be sy yn bod
aut: what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
 what's up?
- (142) CYN: bydd Paloma@s:cym&spa yn chwarae efo Mari@s:cym&spa ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa va@s:spa a@s:spa hacer@s:spa xxx .
CYN: bydd Paloma^C yn chwarae efo Mari^C ac yn rhedeg drwy yr canolfan ah^C que^S lindo^S va^S a^S hacer^S
aut: be.V.3S.FUT name PRT play.V.INFIN with.PREP name and.CONJ PRT run.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF centre.N.MF.SG ah.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG go.V.3S.PRES to.PREP do.V.INFIN
 Paloma will be playing with Mari and running around the centre, ah, how beautiful it's going to be [...]
- (143) CAA: +< &=laugh .
- (144) CYN: [- spa] de amor .
CYN: de^S amor^S
aut: of.PREP love.N.M.SG
 lovely
- (145) CAA: raid i ni ddechrau meddwl am (.) anrhegion (.) plant mawr .
CAA: raid i ni ddechrau meddwl am anrhegion plant mawr
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN for.PREP presents.N.F.PL child.N.M.PL big.ADJ
 we'll have to start thinking about presents for older children

- (146) CYN: ah@s:cym&spa erbyn y Nadolig ?
CYN: ah_S^C erbyn y Nadolig
aut: ah.IM by.PREP the.DET.DEF Christmas.N.M.SG
 ah, for Christmas?
- (147) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (148) CYN: w xxx raid i ni ddechrau meddwl am Nadolig mor fuan ?
CYN: w raid i ni ddechrau meddwl
aut: ooh.IM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P begin.V.INFIN+SM think.V.INFIN
am Nadolig mor fuan
 for.PREP Christmas.N.M.SG so.ADV soon.ADJ+SM
 ooh, [...] we have to start thinking about Christmas so soon?
- (149) CAA: na mae (y)n ddiwedd mis (.) Tachwedd .
CAA: na mae yn ddiwedd mis Tachwedd
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT end.N.M.SG+SM month.N.M.SG November.N.M.SG
 no, it's the end of November
- (150) CYN: +< oh@s:cym&spa [=! laughs] .
CYN: oh_S^C
aut: oh.IM
- (151) CYN: ia mi (.) um bore (y)ma xxx ddoth um (.) y bachgen o (y)r (.)
 oficina@s:spa judicial@s:spa i ofyn +/.
CYN: ia mi um bore yma ddoth um
aut: yes.ADV PRT.AFF um.IM morning.N.M.SG here.ADV come.V.3S.PAST+SM um.IM
y bachgen o yr oficina^S judicial^S i
 the.DET.DEF boy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF office.N.F.SG judicial.ADJ.M.SG to.PREP
ofyn
 ask.V.INFIN+SM
 yes, this morning [...] the boy from the judicial office came to ask...
- (152) CYN: +" be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa xxx agenda@s:spa neu xxx ?
CYN: be dach chi isio erbyn blwyddyn nesa
aut: what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG by.PREP year.N.F.SG next.ADJ.SUP
agenda^S neu
 diary.N.F.SG or.CONJ
 what do you want for next year [...], a diary or a [...] ?

- (153) CAA: mm +...
- CAA: mm**
aut: mm.IM
- (154) CAA: wel ia .
- CAA: wel ia**
aut: well.IM yes.ADV
- well, yes
- (155) CAA: wel dan ni uh +...
- CAA: wel dan ni uh**
aut: well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P er.IM
- well, we're, er...
- (156) CYN: heb meddwl eto ia ?
- CYN: heb meddwl eto ia**
aut: without.PREP think.V.INFIN again.ADV yes.ADV
- haven't thought yet, right?
- (157) CAA: +< ia heb meddwl am (.) xxx &d diwedd y blwyddyn oh@s:cym&spa bechod [?] !
- CAA: ia heb meddwl am diwedd y blwyddyn**
aut: yes.ADV without.PREP think.V.INFIN for.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF year.N.F.SG
oh_S^C bechod
oh.IM how_sad.IM
- yes, haven't thought about [...] the end of the year, oh dear
- (158) CAA: difrifol .
- CAA: difrifol**
aut: serious.ADJ
- serious stuff.
- (159) CYN: eh@s:cym&spa be sy (y)n bod cariad bach ?
- CYN: eh_S^C be sy yn bod cariad bach**
aut: eh.IM what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN love.N.MF.SG small.ADJ
- eh, what's up, little love?
- (160) CYN: oh@s:cym&spa <mae (y)r dannedd (y)na> [/] oh@s:cym&spa mae (y)r dannedd (y)na (y)n brifo Nain ydy siŵr o fod .
- CYN: oh_S^C mae yr dannedd yna oh_S^C mae**
aut: oh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV oh.IM be.V.3S.PRES
yr dannedd yna yn brifo Nain ydy siŵr o
the.DET.DEF tooth.N.M.PL there.ADV PRT hurt.V.INFIN name be.V.3S.PRES sure.ADJ of.PREP
fod
be.V.INFIN+SM
- aw, those teeth are hurting, Grandma, yes, I'm sure

- (161) CAA: mae hi wedi cael eh@s:cym&spa +/.
- CAA: mae hi wedi cael eh_S^C**
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP get.V.INFIN eh.IM
 she's had...
- (162) CYN: xxx .
- (163) CAA: +< xxx .
- (164) CYN: ah@s:cym&spa pw y xxx o Gloria@s:cym&spa ?
- CYN: ah_S^C pw y o Gloria_S^C**
aut: ah.IM who.PRON from.PREP name
 ah, who [...] it, Gloria?
- (165) CAA: i Gloria@s:cym&spa .
- CAA: i Gloria_S^C**
aut: to.PREP name
 for Gloria
- (166) CYN: be un (.) be +..?
- CYN: be un be**
aut: what.INT one.NUM what.INT
 what, one, what...?
- (167) CAA: xxx plastig .
- CAA: plastig**
aut: plastic.N.M.SG
 plastic [...]
- (168) CYN: ah@s:cym&spa plastig .
- CYN: ah_S^C plastig**
aut: ah.IM plastic.N.M.SG
 and plastic
- (169) CYN: ond plastig uh +/.
- CYN: ond plastig uh**
aut: but.CONJ plastic.N.M.SG er.IM
 but plastic, er...
- (170) CAA: na na plastig uh darn o plastig a wedyn (.) popeth fel goma@s:spa efo +...
- CAA: na na plastig uh darn o plastig a**
aut: no.ADV no.ADV plastic.N.M.SG er.IM piece.N.M.SG of.PREP plastic.N.M.SG and.CONJ
wedyn popeth fel goma^S efo
afterwards.ADV everything.N.M.SG like.CONJ rubber.N.F.SG with.PREP
 no no, plastic... er, a piece of plastic and then everything like rubber, with...

- (171) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (172) CYN: dim mor um (.) duro@s:spa .
CYN: dim mor um duro^S
aut: not.ADV so.ADV um.IM tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES
not so, um, hard.
- (173) CAA: +< na na dim [/] dim caled o_gwbl .
CAA: na na dim dim caled o_gwbl
aut: no.ADV no.ADV not.ADV nothing.N.M.SG hard.ADJ at_all.ADV
no no, not hard at all
- (174) CYN: dim yn mor galed ia .
CYN: dim yn mor galed ia
aut: not.ADV PRT so.ADV hard.ADJ+SM yes.ADV
not so hard, yes
- (175) CAA: a meddal ond efo <rywbeth efo ddŵr> [/] rywbeth fel dŵr i_fewn .
CAA: a meddal ond efo rywbeth efo
aut: and.CONJ soft.ADJ but.CONJ with.PREP something.N.M.SG+SM with.PREP
ddŵr rywbeth fel dŵr i_fewn
water.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ water.N.M.SG in.PREP
and soft but with something with water, something like water inside
- (176) CYN: a ti wedi dod â fo ?
CYN: a ti wedi dod â fo
aut: and.CONJ you.PRON.2S after.PREP come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
and you've brought it?
- (177) CAA: na .
CAA: na
aut: no.ADV
no
- (178) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (179) CYN: mae [/] mae gallu mynd i (y)r fridge@s:eng a wedyn +...
CYN: mae mae gallu mynd i yr
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
fridge^E a wedyn
fridge.N.SG and.CONJ afterwards.ADV
it can go into the fridge and then...

- (180) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (181) CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint &=laugh .
CAA: ond dw i ddim yn hoffi gymaint
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM
but I don't like it that much
- (182) CYN: +< eh@s:cym&spa ?
CYN: eh_S^C
aut: eh.IM
- (183) CYN: dim yn hoffi gymaint ?
CYN: dim yn hoffi gymaint
aut: not.ADV PRT like.V.INFIN so.much.ADJ+SM
don't like it that much?
- (184) CAA: na na .
CAA: na na
aut: no.ADV no.ADV
no, no
- (185) CAA: wel dw i (ddi)m wedi arfer â nhw siŵr .
CAA: wel dw i ddim wedi arfer â
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN with.PREP
nhw siŵr
they.PRON.3P sure.ADJ
well, I'm not used to them, of course
- (186) CYN: +< ie .
CYN: ie
aut: yes.ADV
yes
- (187) CAA: oh@s:cym&spa (.) be sy (y)n bod ?
CAA: oh_S^C be sy yn bod
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT be.V.INFIN
aw, what's up?
- (188) CYN: achos neithiwr <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n meddwl (.) (e)fallai
galla i wneud (.) buzos@s:spa .
CYN: achos neithiwr oeddwn i oeddwn i yn
aut: because.CONJ last_night.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
meddwl efallai galla i wneud buzos^S
think.V.INFIN perhaps.CONJ be_able.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM diver.N.M.PL
because last night I was thinking I might be able to make a sweatshirt

- (189) CAA: dillad ?
CAA: dillad
aut: *clothes.N.M.PL*
clothes?
- (190) CAA: dilledyn ?
CAA: dilledyn
aut: *garment.N.M.SG*
an item of clothing?
- (191) CYN: ia .
CYN: ia
aut: *yes.ADV*
yes
- (192) CYN: yr un +...
CYN: yr un
aut: *the.DET.DEF one.NUM*
the same...
- (193) CYN: yr un siâp neu <yr un> [/] yr un (.) tela@s:spa .
CYN: yr un siâp neu yr un yr
aut: *the.DET.DEF one.NUM shape.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF one.NUM the.DET.DEF*
un tela^S
one.NUM cloth.N.F.SG
the same shape, or the same material
- (194) CAA: ah@s:cym&spa <i (y)r> [/] i (y)r plant .
CAA: ah^C i yr i yr plant
aut: *ah.IM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*
ah, for the children
- (195) CYN: xxx .
- (196) CAA: ah@s:cym&spa syniad da .
CAA: ah^C syniad da
aut: *ah.IM idea.N.M.SG good.ADJ*
ah, good idea
- (197) CAA: ardderchog .
CAA: ardderchog
aut: *excellent.ADJ*
excellent

- (198) CYN: yr un i Adalberto@s:cym&spa a (.) xxx .
CYN: yr un i Adalberto^C a
aut: the.DET.DEF one.NUM to.PREP name and.CONJ
 one of them for Adalberto, and [...]
- (199) CAA: ia &=laugh .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (200) CAA: neis eh@s:cym&spa ?
CAA: neis eh^C
aut: nice.ADJ eh.IM
 nice, eh?
- (201) CYN: ond uh mae siŵr +...
CYN: ond uh mae siŵr
aut: but.CONJ er.IM be.V.3S.PRES sure.ADJ
 but I'm sure...
- (202) CAA: wel oedd (y)na mm +/.
CAA: wel oedd yna mm
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV mm.IM
 well, there was...
- (203) CYN: dw i isio weld pa fath o (.) ffabrig .
CYN: dw i isio weld pa fath
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN+SM which.ADJ type.N.F.SG+SM
o ffabrig
of.PREP fabric.N.F.SG
 I want to see what kind of fabric
- (204) CAA: +< ia ond welaist ti erbyn yr haf rŵan fydd yr [/] (.) ddim +...
CAA: ia ond welaist ti erbyn yr
aut: yes.ADV but.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S by.PREP the.DET.DEF
haf rŵan fydd yr ddim
summer.N.M.SG now.ADV be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF nothing.N.M.SG+SM
 yes, but you see by the summer now, the [...] won't be...
- (205) CYN: ia ond [/] ond [/] ond maen nhw [///] buzo@s:spa maen nhw gallu &def defnyddio trwy <yr flwyddyn> [/] trwy flwyddyn .
CYN: ia ond ond ond maen nhw buzo^S
aut: yes.ADV but.CONJ but.CONJ but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P diver.N.M.SG
maen nhw gallu defnyddio trwy yr
be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.able.V.INFIN use.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF
flwyddyn trwy flwyddyn
year.N.F.SG+SM through.PREP year.N.F.SG+SM
 yes, but they... a sweatshirt they can use all year round

- (206) CAA: +< ah@s:cym&spa ond fydd yn raid [/] raid i (.) trio cael ryw defnydd uh +/.
- CAA:** ah_S^C ond fydd yn raid raid
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.FUT+SM PRT necessity.N.M.SG+SM necessity.N.M.SG+SM
- i trio cael ryw defnydd uh**
to.PREP try.V.INFIN get.V.INFIN some.PREQ+SM material.N.M.SG er.IM
- ah but [I] will have to try and get some material, er...
- (207) CYN: ie oh@s:cym&spa xxx +...
- CYN:** ie oh_S^C
aut: yes.ADV oh.IM
- yes, oh [...] ...
- (208) CAA: +< finito@s:spa ie ah@s:cym&spa .
- CAA:** finito^S ie ah_S^C
aut: finite.ADJ.M.SG yes.ADV ah.IM
- finished, yes
- (209) CYN: yn y nos maen nhw (y)n rhoi rywbeth bach weithiau .
- CYN:** yn y nos maen nhw yn rhoi
aut: in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT give.V.INFIN
- rywbeth bach weithiau**
something.N.M.SG+SM small.ADJ times.N.F.PL+SM
- at night they put a little something on sometimes
- (210) CAA: weithiau ie .
- CAA:** weithiau ie
aut: times.N.F.PL+SM yes.ADV
- sometimes, yes
- (211) CYN: ia .
- CYN:** ia
aut: yes.ADV
- yes
- (212) CAA: ah@s:cym&spa ond (fa)sai (y)n syniad da .
- CAA:** ah_S^C ond fasai yn syniad da
aut: ah.IM but.CONJ be.V.3S.PLUPERF+SM PRT idea.N.M.SG good.ADJ
- ah, but it would be a good idea
- (213) CYN: +< a [/] a [/] a dim mor uh (.) uh (.) justo@s:spa .
- CYN:** a a a dim mor uh uh justo^S
aut: and.CONJ and.CONJ and.CONJ not.ADV so.ADV er.IM er.IM just.ADJ.M.SG
- and not as, er, accurate

- (214) CAA: +< ffit .
CAA: ffit
aut: fit.ADJ
 good fit
- (215) CAA: ddim mor ffit (.) yn bob un ia ia .
CAA: ddim mor ffit yn bob un ia ia
aut: not.ADV+SM so.ADV fit.ADJ in.PREP each.PREQ+SM one.NUM yes.ADV yes.ADV
 not as good a fit, in each one, yes
- (216) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (217) CYN: a rywbeth yn arbennig sy (y)n pawb yn yr un +/.
CYN: a rywbeth yn arbennig sy yn
aut: and.CONJ something.N.M.SG+SM PRT special.ADJ be.V.3S.PRES.REL in.PREP
pawb yn yr un
everyone.PRON in.PREP the.DET.DEF one.NUM
 and something [...] special that's everyone in the same...
- (218) CAA: ia ia yr un un .
CAA: ia ia yr un un
aut: yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF one.NUM one.NUM
 yes, yes, in the same one
- (219) CAA: ah@s:cym&spa xxx &=laugh .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (220) CYN: +< ie .
CYN: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (221) CYN: ond ond gawn ni weld gawn ni weld [=! laugh] .
CYN: ond ond gawn ni weld gawn
aut: but.CONJ but.CONJ get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM get.V.1P.PRES+SM
ni weld
we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 but we'll see, we'll see

- (222) CAA: +< gawn ni weld a gei di amser i wneud o ie ?
CAA: gawn ni weld a gei
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM and.CONJ get.V.2S.PRES+SM
 di amser i wneud o ie
you.PRON.2S+SM time.N.M.SG to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV
 we'll see whether you get time to do it, right?
- (223) CYN: os [/] &=laugh os yn dal i fod yn (.) xxx o waith .
CYN: os os yn dal i fod yn o
aut: if.CONJ if.CONJ PRT still.ADV to.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP of.PREP
 waith
work.N.M.SG+SM
 if it's still a [...] of work
- (224) CAA: ond welais ti yr um [///] (..) oedd um Sasha@s:cym&spa wedi anfon pethau
 welaist ti do ?
CAA: ond welais ti yr um oedd um
aut: but.CONJ see.V.1S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM
Sasha^C wedi anfon pethau welaist ti do
name after.PREP send.V.INFIN things.N.M.PL see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S yes.ADV.PAST
 but did you see the, um... Sasha had sent some things, you saw, right?
- (225) CYN: +< ah@s:cym&spa chwarae teg .
CYN: ah^C chwarae teg
aut: ah.IM game.N.M.SG fair.ADJ
 ah, fair play
- (226) CAA: oh@s:cym&spa hogan xxx !
CAA: oh^C hogan
aut: oh.IM girl.N.F.SG
 aw, what a [...] girl!
- (227) CYN: ie chwarae teg iddi hi .
CYN: ie chwarae teg iddi hi
aut: yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S
 yes, good on her
- (228) CYN: xxx .
- (229) CAA: <mae digon o> [///] a welaist ti mae lot o bobl wedi wneud pethau +...
CAA: mae digon o a welaist ti
aut: be.V.3S.PRES enough.QUAN of.PREP and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 mae lot o bobl wedi wneud pethau
be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM after.PREP make.V.INFIN+SM things.N.M.PL
 there's enough... and you see, a lot of people have done things...

- (230) CAA: sut (y)dy enw y ferch (y)na o (y)r heladería@s:spa ?
CAA: sut ydy enw y ferch yna o
aut: how.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM there.ADV of.PREP
 yr heladería^S
the.DET.DEF .N.F.SG
 what's that woman called from the ice cream shop?
- (231) CYN: Nerys@s:cym&spa .
CYN: Nerys^C
aut: name
- (232) CYN: Nerys@s:cym&spa .
CYN: Nerys^C
aut: name
- (233) CYN: achos mae hi wrthi yn wneud rhai (y)na .
CYN: achos mae hi wrthi yn
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S to_her.PREP+PRON.F.3S PRT
 wneud rhai yna
make.V.INFIN+SM some.PRON there.ADV
 because she's doing some there
- (234) CAA: ia ddywedodd hi .
CAA: ia ddywedodd hi
aut: yes.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 yes, she said
- (235) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (236) CYN: ryw ddraig goch neu +/.
CYN: ryw ddraig goch neu
aut: some.PREQ+SM dragon.N.F.SG+SM red.ADJ+SM or.CONJ
 some red dragon or...
- (237) CAA: ond <ble mae> [/] ble mae pethau ?
CAA: ond ble mae ble mae pethau
aut: but.CONJ where.INT be.V.3S.PRES where.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL
 but where are [the] things?

- (238) CAA: yn y cwpwrdd .
CAA: yn y cwpwrdd
aut: in.PREP the.DET.DEF cupboard.N.M.SG
 in the cupboard
- (239) CAA: ddim ar y +/.
CAA: ddim ar y
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM on.PREP the.DET.DEF
 not on the...
- (240) CYN: na na mae o mewn [///] mi wela nhw mewn bag fan (y)na yn y cwpwrdd .
CYN: na na mae o mewn mi wela
aut: no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP PRT.AFF see.V.1S.PRES+SM
 nhw mewn bag fan yna yn y
 they.PRON.3P in.PREP bag.N.M.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP the.DET.DEF
 cwpwrdd
 cupboard.N.M.SG
 no no, they're in... I saw them in a bag there in the cupboard
- (241) CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud y (.) ffair ?
CAA: pryd maen nhw yn meddwl wneud
aut: when.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
 y ffair
 the.DET.DEF fair.N.F.SG
 when are they thinking of having the fair?
- (242) CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr .
CYN: wel y wythnos cyn Nadolig siŵr
aut: well.IM the.DET.DEF week.N.F.SG before.PREP Christmas.N.M.SG sure.ADJ
 well, in the week before Christmas, surely
- (243) CAA: neu (.) cynt .
CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ
 or before
- (244) CYN: Sadwrn Sadwrn cyn Nadolig .
CYN: Sadwrn Sadwrn cyn
aut: Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP
 Nadolig
 Christmas.N.M.SG
 Saturday, Saturday before Christmas

- (245) CAA: neu cynt .
CAA: neu cynt
aut: or.CONJ earlier.ADJ
 or before
- (246) CAA: na uh neu mwy na hynny .
CAA: na uh neu mwy na hynny
aut: no.ADV er.IM or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ that.PRON.DEM.SP
 no, or more than that
- (247) CYN: pam ti (y)n deud ?
CYN: pam ti yn deud
aut: why?.ADV you.PRON.2S PRT say.V.INFIN
 why do you say that?
- (248) CAA: achos oedd +/.
CAA: achos oedd
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF
 because there was...
- (249) CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig mae pawb isio dod allan i wneud (..) siopau pethau felly ia .
CYN: na y Sadwrn cyn Nadolig
aut: no.ADV the.DET.DEF Saturday.N.M.SG.[or].Saturn.N.M.SG before.PREP Christmas.N.M.SG
 mae pawb isio dod allan i wneud
be.V.3S.PRES everyone.PRON want.N.M.SG come.V.INFIN out.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM
 siopau pethau felly ia
shops.N.F.PL things.N.M.PL so.ADV yes.ADV
 no, on the Saturday before Christmas everyone wants to come out to do shopping and things like that
- (250) CAA: ia neu cyn y [/] y [/] pythefnos (e)fallai .
CAA: ia neu cyn y y pythefnos
aut: yes.ADV or.CONJ before.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF fortnight.N.MF.SG
 efallai
perhaps.CONJ
 yes, or before, the fortnight maybe
- (251) CYN: pythefnos ia .
CYN: pythefnos ia
aut: fortnight.N.MF.SG yes.ADV
 fortnight, yes
- (252) CYN: ia wel dan ni (y)n +/.
CYN: ia wel dan ni yn
aut: yes.ADV well.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT
 yes, well, we're...

- (253) CAA: a [//] ac hysbysebu hysbysebu dechrau hysbysebu .
CAA: a ac hysbysebu hysbysebu dechrau
aut: and.CONJ and.CONJ advertise.V.INFIN advertise.V.INFIN begin.V.INFIN
hysbysebu
advertise.V.INFIN
 and advertising, starting advertising
- (254) CYN: +< xxx .
- (255) CYN: ar y nawfed (.) <bydda i> [//] raid i fi fynd i +...
CYN: ar y nawfed bydda i raid i
aut: on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD be.V.1S.FUT I.PRON.1S necessity.N.M.SG+SM to.PREP
fi fynd i
I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM to.PREP
 on the 9th I'll... I have to go to...
- (256) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (257) CYN: o Ragfyr ia .
CYN: o Ragfyr ia
aut: of.PREP December.N.M.SG+SM yes.ADV
 of December, yes
- (258) CYN: xxx Rhagfyr ydy diciembre@s:spa ?
CYN: Rhagfyr ydy diciembre^S
aut: December.N.M.SG be.V.3S.PRES December.N.M.SG
 [...] Rhagfyr is December?
- (259) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (260) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (261) CYN: <rhaid i fi fynd> [//] rhaid i fi fod yn Trelew@s:cym&spa .
CYN: rhaid i fi fynd rhaid i
aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM necessity.N.M.SG to.PREP
fi fod yn Trelew^C_S
I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM in.PREP name
 I have to be in Trelew

- (262) CAA: y degfed .
CAA: y degfed
aut: the.DET.DEF tenth.ORD
the 10th
- (263) CYN: ar y nawfed .
CYN: ar y nawfed
aut: on.PREP the.DET.DEF ninth.ORD
on the 9th
- (264) CAA: nawfed .
CAA: nawfed
aut: ninth.ORD
9th
- (265) CYN: ac ar y degfed (.) rhaid fi bod yma (.) achos maen nhw (y)n wneud y juramento@s:spa del@s:spa consejo@s:spa de@s:spa judicatura@s:spa .
CYN: ac ar y degfed rhaid fi bod
aut: and.CONJ on.PREP the.DET.DEF tenth.ORD necessity.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.INFIN
yma achos maen nhw yn wneud y
here.ADV because.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
juramento^S del^S consejo^S de^S judicatura^S
swearing.N.M.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tip.N.M.SG of.PREP judiciary.N.F.SG
and on the 10th I have to be here because they're doing the judiciary council oath
- (266) CAA: +< [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
yes
- (267) CAA: a wedyn ti (y)n teithio eto ?
CAA: a wedyn ti yn teithio eto
aut: and.CONJ afterwards.ADV you.PRON.2S PRT travel.V.INFIN again.ADV
and then you're travelling again?
- (268) CAA: na .
CAA: na
aut: no.ADV
no
- (269) CYN: na .
CYN: na
aut: no.ADV
no

- (270) CAA: wel (.) achos +...
- CAA: wel achos**
aut: well.IM because.CONJ
 well, because...
- (271) CYN: pam ?
- CYN: pam**
aut: why?.ADV
 why?
- (272) CYN: na dw i (y)n meddwl (.) trio mynd i xxx erbyn y wythnos .
- CYN: na dw i yn meddwl trio mynd i**
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
erbyn y wythnos
by.PREP the.DET.DEF week.N.F.SG
 no, I'm thinking of trying to go to [...] before the week
- (273) CYN: dim penwythnos yma ond y llall .
- CYN: dim penwythnos yma ond y llall**
aut: not.ADV weekend.N.M.SG here.ADV but.CONJ the.DET.DEF other.PRON
 not this weekend but the other one
- (274) CAA: ah@s:cym&spa ia ?
- CAA: ah^ç ia**
aut: ah.IM yes.ADV
 ah really?
- (275) CYN: dw i (y)n credu mae o (y)n bwysig i fi fynd .
- CYN: dw i yn credu mae o yn**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT
bwysig i fi fynd
important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
 I think it's important that I go
- (276) CAA: ia ar_gyfer y [/] y [/] y penblwydd hefyd .
- CAA: ia ar_gyfer y y y penblwydd hefyd**
aut: yes.ADV for.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF birthday.N.M.SG also.ADV
 yes, for the birthday as well
- (277) CYN: +< xxx .

- (278) CYN: ia ia mae (y)r penblwydd yn dod wedyn ia ar_ôl wythnos arall .
CYN: ia ia mae yr penblwydd yn dod
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG PRT come.V.INFIN
wedyn ia ar_ôl wythnos arall
afterwards.ADV yes.ADV after.PREP week.N.F.SG other.ADJ
 yes, the birthday is coming then, yes, after another week
- (279) CAA: +< ie ond +...
CAA: ie ond
aut: yes.ADV but.CONJ
 yes, but...
- (280) CAA: wel ond +...
CAA: wel ond
aut: well.IM but.CONJ
 well, but...
- (281) CYN: ond um (.) i [///] wel (e)fallai +/.
CYN: ond um i wel efallai
aut: but.CONJ um.IM to.PREP well.IM perhaps.CONJ
 but to... well, maybe...
- (282) CAA: +< na veinticinco@s:spa veintiséis@s:spa veintisiete@s:spa
 veintiocho@s:spa veintinueve@s:spa .
CAA: na veinticinco^S veintiséis^S veintisiete^S veintiocho^S
aut: no.ADV twenty_five.NUM twenty_six.NUM twenty_seven.NUM twenty_eight.NUM
veintinueve^S
twenty_nine.NUM
 twenty five, twenty six, twenty seven, twenty eight, twenty nine
- (283) CYN: +< na na .
CYN: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (284) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (285) CAA: [- spa] sería ese .
CAA: sería^S ese^S
aut: be.V.13S.COND that.PRON.DEM.M.SG
 it should be this

- (286) CYN: na na na achos achos dw i (y)n mynd ar yr uh (.) veinte@s:spa .
CYN: na na na achos achos dw i yn
aut: no.ADV no.ADV no.ADV because.CONJ because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
 mynd ar yr uh veinte^S
go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF er.IM twenty.NUM
 no no, because I'm going on the, er, twentieth
- (287) CAA: ah@s:cym&spa xxx sábad@s:spa .
CAA: ah_S^C sábad^S
aut: ah.IM Saturday.N.M.SG
 ah [...] Saturday
- (288) CAA: sí@s:spa xxx dw i (y)n meddwl .
CAA: sí^S dw i yn meddwl
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN
 yes [...] I think
- (289) CYN: ond bydd o (y)n bwysig gael bod efo fo a (e)fallai xxx +/-.
CYN: ond bydd o yn bwysig gael
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S PRT important.ADJ+SM get.V.INFIN+SM
 bod efo fo a efallai
be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S and.CONJ perhaps.CONJ
 but it will be important to be able to be with him and maybe...
- (290) CAA: ah@s:cym&spa wel dw i yn gallu wneud eh@s:cym&spa +/-.
CAA: ah_S^C wel dw i yn gallu wneud eh_S^C
aut: ah.IM well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM eh.IM
 ah, well I can do, er....
- (291) CYN: +< +, siarad a swper a +...
CYN: siarad a swper a
aut: talk.V.2S.IMPER and.CONJ supper.N.MF.SG and.CONJ
 talking and dinner and...
- (292) CAA: ia dw i (y)n gallu wneud coso@s:spa [?] .
CAA: ia dw i yn gallu wneud coso^S
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM thing.N.M.SG
 yes, I can do whatever
- (293) CYN: +, siarad ychydig bach .
CYN: siarad ychydig bach
aut: talk.V.2S.IMPER a_little.QUAN small.ADJ
 talking a little bit

- (294) CAA: mm +...
CAA: mm
aut: mm.IM
- (295) CYN: +< [- spa] xxx (.) levantar el ánimo .
CYN: levantar^S el^S ánimo^S
aut: raise.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG encouragement.N.M.SG
 [...] cheer up
- (296) CYN: codi (y)r ysbryd .
CYN: codi yr ysbryd
aut: lift.V.INFIN the.DET.DEF spirit.N.M.SG
 lift the spirits
- (297) CAA: [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (298) CYN: roedd +/.
CYN: roedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 it was...
- (299) CAA: dw i yn gallu wneud milhojas@s:spa mami +/.
CAA: dw i yn gallu wneud milhojas^S
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM millefeuille.N.F.PL
mami
mammy.N.F.SG
 I could make Mum's millefeuille dessert
- (300) CYN: na paid â poeni efo .
CYN: na paid â poeni efo
aut: no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN with.PREP
 no, don't worry about it
- (301) CAA: +, (e)fallai .
CAA: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe
- (302) CAA: wel xxx +...
CAA: wel
aut: well.IM
 well, [...]

- (303) CYN: gawn ni weld .
CYN: gawn ni weld
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM
 we'll see
- (304) CYN: gymaint o bethau .
CYN: gymaint o bethau
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 so many things
- (305) CAA: basa (y)n gallu +...
CAA: basa yn gallu
aut: be.V.1S.PLUPERF PRT be.able.V.INFIN
 I'd be able to...
- (306) CAA: ia gymaint o bethau .
CAA: ia gymaint o bethau
aut: yes.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP things.N.M.PL+SM
 yes, so many things
- (307) CAA: ond (e)fallai dw i (y)n gallu wneud rywbeth .
CAA: ond efallai dw i yn gallu wneud
aut: but.CONJ perhaps.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT be.able.V.INFIN make.V.INFIN+SM
rywbeth
something.N.M.SG+SM
 but I might be able to do something
- (308) CYN: a wedyn oedd Saskia@s:cym&spa isio i hi gymdeithasu <efo fo (.) xxx> [=!
 laugh] .
CYN: a wedyn oedd Saskia^C isio i
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG to.PREP
hi gymdeithasu efo fo
she.PRON.F.3S associate.V.INFIN+SM with.PREP he.PRON.M.3S
 and then Saskia wanted her to socialise with him [...]
- (309) CYN: o(eddw)n i (y)n deud +"/.
CYN: oeddwn i yn deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN
 I was saying:
- (310) CYN: +" wel +...
CYN: wel
aut: well.IM
 well

(311) CYN: o(eddw)n i (y)n siarad efo hi a o(eddw)n i (y)n deud +"/.

CYN: oeddwn i yn siarad efo hi a
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S and.CONJ
oeddwn i yn deud
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT say.V.INFIN

I was talking with her and I was saying:

(312) CYN: +" na mae o (y)n ry [//] gormod o waith weld mamau (.) ifanc yma
eh@s:cym&spa +/.

CYN: na mae o yn ry
aut: no.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT too.ADJ+SM.[or].give.V.3S.PRES+SM
gormod o waith weld mamau ifanc
too.much.QUANT of.PREP work.N.M.SG+SM see.V.INFIN+SM mothers.N.F.PL young.ADJ
yma eh_S
here.ADV eh.IM

no, it's too... too much work seeing these young mothers, eh...

(313) CAA: neis uh er enghraifft (.) bob tro (.) daeth Dilys@s:cym&spa i eistedd efo
fi roedd raid hi sefyll oherwydd (.) oedd yr (.) ferch dechrau crio (.) ia .

CAA: neis uh er enghraifft bob tro daeth
aut: nice.ADJ er.IM er.IM example.N.F.SG each.PREQ+SM turn.N.M.SG come.V.3S.PAST
Dilys_S i eistedd efo fi roedd raid
name to.PREP sit.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM
hi sefyll oherwydd oedd yr ferch
she.PRON.F.3S stand.V.INFIN because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM
dechrau crio ia
begin.V.INFIN cry.V.INFIN yes.ADV

nice, for example every time Dilys came to sit with me she had to stand up because the daughter was starting to cry, yes

(314) CYN: +< i feddwl +...

CYN: i feddwl
aut: to.PREP think.V.INFIN+SM

to think...

(315) CYN: ia [=! laugh] &=laugh .

CYN: ia
aut: yes.ADV

yes

(316) CAA: roeddwn [/] ro(eddw)n i dechrau gofyn rywbeth +"/.

CAA: roeddwn roeddwn i dechrau gofyn
aut: be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S begin.V.INFIN ask.V.INFIN
rywbeth
something.N.M.SG+SM

I was starting to ask something:

- (317) CAA: +" huh ?
CAA: huh
aut: huh.IM
huh?
- (318) CYN: &=laugh ferch fach isio llaeth .
CYN: ferch fach isio llaeth
aut: girl.N.F.SG+SM small.ADJ+SM want.N.M.SG milk.N.M.SG
little girl wanting milk
- (319) CAA: +< a +...
CAA: a
aut: and.CONJ
and...
- (320) CAA: &=laugh .
- (321) CYN: no@s:spa does dim posibil dim [/] dim gobaith i ti wneud mami (.)
cymdeithasu .
CYN: no^S does dim posibil dim dim gobaith
aut: not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV possible.ADJ not.ADV not.ADV hope.N.M.SG
i ti wneud mami cymdeithasu
to.PREP you.PRON.2S make.V.INFIN+SM mammy.N.F.SG associate.V.INFIN
no, there's no chance, not a hope of getting a mother to socialise
- (322) CAA: uh na ond mae [/] mae Elin@s:cym&spa yn [//] (..) pan [/] pan (.) bydd hi
(y)n cerdded (.) mae hi (y)n mynd i dechrau mynd i (y)r (.) bob math o bethau
yn yr (.) yn y ganolfan .
CAA: uh na
aut: er.IM no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG
ond mae mae Elin^C yn pan pan bydd
but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name PRT when.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT
hi yn cerdded mae hi yn mynd i
she.PRON.F.3S PRT walk.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT go.V.INFIN to.PREP
dechrau mynd i yr bob math o
begin.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP
bethau yn yr yn y ganolfan
things.N.M.PL+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG+SM
er, no, but Elin is... once she's walking she's going to start going to all kinds of things at the
centre
- (323) CYN: neis cael y [/] y ysgol feithrin .
CYN: neis cael y y ysgol feithrin
aut: nice.ADJ get.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM
nice having the nursery school

- (324) CAA: +< siŵr o fod .
CAA: siŵr o fod
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM
 must be
- (325) CAA: +< ysgol feithrin a pob math o +...
CAA: ysgol feithrin a pob math o
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM and.CONJ each.PREQ type.N.F.SG he.PRON.M.3S
 nursery school and all kinds of...
- (326) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (327) CYN: ysgol feithrin ia ia oh@s:cym&spa &=laugh .
CYN: ysgol feithrin ia ia oh_S^C
aut: school.N.F.SG nurture.V.INFIN+SM yes.ADV yes.ADV oh.IM
 nursery school, yes, yes, oh...
- (328) CAA: +< ia paratoi ar_gyfer (Na)dolig .
CAA: ia paratoi ar_gyfer Nadolig
aut: yes.ADV prepare.V.INFIN for.PREP Christmas.N.M.SG
 yes, getting ready for Christmas
- (329) CYN: +< yn y canolfan ie &=laugh .
CYN: yn y canolfan ie
aut: in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG yes.ADV
 at the centre, yes
- (330) CAA: +< ie côr (Na)dolig .
CAA: ie côr Nadolig
aut: yes.ADV choir.N.M.SG Christmas.N.M.SG
 yes, the Christmas choir
- (331) CAA: ia (.) a pob_dim .
CAA: ia a pob_dim
aut: yes.ADV and.CONJ everything.N.M.SG
 yes, everything
- (332) CYN: +< &=laugh .

- (333) CYN: a bob dim ia .
CYN: a bob dim ia
aut: and.CONJ each.PREQ+SM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG yes.ADV
 and everything, yes
- (334) CAA: ond heb mam .
CAA: ond heb mam
aut: but.CONJ without.PREP mother.N.F.SG
 but without Mum
- (335) CYN: &=laugh efo nain (e)fallai .
CYN: efo nain efallai
aut: with.PREP grandmother.N.F.SG perhaps.CONJ
 with Grandma maybe
- (336) CAA: +< &=laugh .
- (337) CYN: nain yn mynd â hi ia ia ?
CYN: nain yn mynd â hi ia ia
aut: grandmother.N.F.SG PRT go.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S yes.ADV yes.ADV
 Grandma taking her, yes?
- (338) CYN: mynd efo nain ?
CYN: mynd efo nain
aut: go.V.INFIN with.PREP grandmother.N.F.SG
 going with Grandma?
- (339) CAA: ia ?
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes?
- (340) CYN: oh@s:cym&spa .
CYN: oh_s^C
aut: oh.IM
- (341) CAA: cariad bach .
CAA: cariad bach
aut: love.N.MF.SG small.ADJ
 little love
- (342) CYN: +< xxx .

- (343) CYN: wneith [/] wneith taid Fernando@s:cym&spa fynd â hi &=laugh .
CYN: wneith wneith taid Fernando_S fynd
aut: do.V.3S.FUT+SM do.V.3S.FUT+SM grandfather.N.M.SG name go.V.INFIN+SM
â hi
with.PREP she.PRON.F.3S
 Grandpa Fernando will take her
- (344) CAA: oh@s:cym&spa (e)fallai wir .
CAA: oh_S efallai wir
aut: oh.IM perhaps.CONJ true.ADJ+SM
 yes, he might actually
- (345) CAA: pam lai .
CAA: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (346) CYN: pam lai &=laugh .
CYN: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (347) CAA: +< pam lai .
CAA: pam lai
aut: why?.ADV smaller.ADJ.COMP+SM
 why not
- (348) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (349) CYN: i nhw fod fan (y)na (y)n siarad (.) cymdeithasu efo &=laugh (.) Cymry .
CYN: i nhw fod fan yna yn siarad
aut: to.PREP they.PRON.3P be.V.INFIN+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV PRT talk.V.INFIN
cymdeithasu efo Cymry
associate.V.INFIN with.PREP Welsh_people.N.M.PL
 so they can be there speaking, socialising with Welsh people
- (350) CAA: +< &=laugh .
- (351) CYN: oh@s:cym&spa mae (y)n chwerthin .
CYN: oh_S mae yn chwerthin
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT laugh.V.INFIN
 aw, she's laughing

- (352) CAA: &=tongue_click .
- (353) CAA: pob bore dydd Iau pan mae y (.) babis yn dod ie +..?
CAA: pob bore dydd Iau pan mae
aut: each.PREQ morning.N.M.SG day.N.M.SG Thursday.N.M.SG when.CONJ be.V.3S.PRES
 y babis yn dod ie
aut: the.DET.DEF baby.N.M.SG PRT come.V.INFIN yes.ADV
 every Thursday morning the babies come, right?
- (354) CYN: &=noise .
- (355) CAA: <i uh> [/] (.) <i uh> [/] i [/] i accesorias:spa (..) mae +/.
CAA: i uh i uh i i accesorias^S mae
aut: to.PREP er.IM to.PREP er.IM to.PREP to.PREP outbuilding.M.F.SG be.V.3S.PRES
 to an outbuilding...
- (356) CYN: +< pam dydd Iau ?
CYN: pam dydd Iau
aut: why?.ADV day.N.M.SG Thursday.N.M.SG
 why Thursday?
- (357) CAA: mae [/] mae [/] mae dydd Iau ydy diwrnod <maen nhw> [/] maen nhw (y)n cael
 y (.) muestra@s:spa biológica@s:spa [?] .
CAA: mae mae mae dydd Iau ydy
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES day.N.M.SG Thursday.N.M.SG be.V.3S.PRES
 diwrnod maen nhw maen nhw yn cael
aut: day.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN
 y muestra^S biológica^S
aut: the.DET.DEF sample.N.F.SG biological.ADJ.F.SG
 Thursday is the day they get the biological sample
- (358) CYN: +< ah@s:cym&spa ia i wneud yr um +/.
CYN: ah^C ia i wneud yr um
aut: ah.IM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF um.IM
 ah yes, to do the...
- (359) CAA: ia y rai (hyn)ny .
CAA: ia y rai hynny
aut: yes.ADV the.DET.DEF some.PRON+SM that.PRON.DEM.SP
 yes, those ones
- (360) CYN: +, profion .
CYN: profion
aut: tests.N.M.PL
 ...tests

- (361) CAA: i +...
- CAA: i**
aut: to.PREP
to...
- (362) CYN: [- spa] hola xxx !
- CYN: hola^S**
aut: hi.E
hello [...] !
- (363) CAA: +< i +...
- CAA: i**
aut: to.PREP
to...
- (364) CYN: [- spa] pruebas de A.D.N .
- CYN: pruebas^S de^S A.D.N^S**
aut: trial.N.F.PL of.PREP name
DNA tests
- (365) CAA: i +...
- CAA: i**
aut: to.PREP
to...
- (366) CYN: +< ia ?
- CYN: ia**
aut: yes.ADV
yes?
- (367) CAA: [- spa] sí .
- CAA: sí^S**
aut: yes.ADV
yes
- (368) CAA: felly dw i yn mynd â nhw <i (y)r> [/] (..) i (y)r lle doctor ia ?
- CAA: felly dw i yn mynd â nhw i**
aut: so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
yr i yr lle doctor ia
the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG doctor.N.M.SG yes.ADV
so I'm taking them to the doctor's place, right?
- (369) CYN: ia .
- CYN: ia**
aut: yes.ADV
yes

- (370) CAA: a (.) fel arfer dw i (y)n (.) uh twtsio nhw a [/] a [/] (.) a phob tro dw i (y)n cychwyn yn Gymraeg ie +"/.

CAA: a fel arfer dw i yn uh twtsio
aut: and.CONJ like.CONJ habit.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT er.IM touch.V.INFIN
nhw a a a phob tro dw
they.PRON.3P and.CONJ and.CONJ and.CONJ each.PREQ+AM turn.N.M.SG be.V.1S.PRES
i yn cychwyn yn Gymraeg ie
I.PRON.1S PRT start.V.INFIN in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV

and usually I touch them, and every time I start in Welsh, yes

- (371) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV
yes

- (372) CYN: +< ia .

CYN: ia
aut: yes.ADV
yes

- (373) CYN: ah@s:cym&spa ia &=laugh .

CYN: ah_S^C ia
aut: ah.IM yes.ADV
ah yes

- (374) CAA: +" cariad bach ajá@s:spa .

CAA: cariad bach ajá^S
aut: love.N.MF.SG small.ADJ aha.IM
little love, aha!

- (375) CAA: a mae (y)r mamau yn edrych arna i yn +"/.

CAA: a mae yr mamau yn edrych
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF mothers.N.F.PL PRT look.V.INFIN
arna i yn
on-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S PRT

and the mothers look at me like:

- (376) CYN: +< pwy [=! laugh] ?

CYN: pwy
aut: who.PRON
who?

- (377) CAA: mm ia [=! laugh] .

CAA: mm ia
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes

- (378) CYN: +" be mae hon yn siarad ?
CYN: be mae hon yn siarad
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG PRT talk.V.INFIN
 what is she speaking?
- (379) CYN: +" be mae hon yn deud ac yn siarad &=laugh ?
CYN: be mae hon yn deud ac yn
aut: what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.DEM.F.SG PRT say.V.INFIN and.CONJ PRT
 siarad
talk.V.INFIN
 what is she saying and speaking?
- (380) CYN: mm +...
CYN: mm
aut: mm.IM
- (381) CYN: mae gynnoch chi le i (y)r mamau sefyll fan (y)na efo lle arbennig i +/.
CYN: mae gynnoch chi le i
aut: be.V.3S.PRES with_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P place.N.M.SG+SM to.PREP
 yr mamau sefyll fan yna efo
the.DET.DEF mothers.N.F.PL stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV with.PREP
 lle arbennig i
place.N.M.SG special.ADJ to.PREP
 you have room for the mothers to stand there, with a special place to...
- (382) CAA: +< na na .
CAA: na na
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (383) CAA: yn [/] yn sefyll yn y coridor .
CAA: yn yn sefyll yn y coridor
aut: PRT PRT stand.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
 standing in the corridor
- (384) CYN: oh@s:cym&spa (.) rhaid gwneud lle i nhw (.) a mynd â tois a pethau felly i (y)r babis (.) chwarae a bod yn (.) dawel ac (.) ymlacio .
CYN: oh_s^C rhaid gwneud lle i nhw a
aut: oh.IM necessity.N.M.SG make.V.INFIN place.N.M.SG to.PREP they.PRON.3P and.CONJ
 mynd â tois a pethau felly i yr
go.V.INFIN with.PREP roof.V.1S.PAST and.CONJ things.N.M.PL so.ADV to.PREP the.DET.DEF
 babis chwarae a bod yn dawel ac ymlacio
baby.N.M.SG play.V.INFIN and.CONJ be.V.INFIN PRT quiet.ADJ+SM and.CONJ relax.V.INFIN
 aw, have to make room for them and take toys and things like that for the babies to play and be quiet and relax

- (385) CAA: +< na .
CAA: na
aut: no.ADV
no
- (386) CAA: +< na na na .
CAA: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
no, no
- (387) CAA: na achos mae [/] mae [/] (.) mae swyddfa y doctor (.) <yn y> [/] yn yr
uh (.) adeilad fiscalía@s:spa .
CAA: na achos mae mae mae swyddfa
aut: no.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES office.N.F.SG
y doctor yn y yn yr uh
the.DET.DEF doctor.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM
adeilad fiscalía^S
building.N.MF.SG prosecutor's_office.N.F.SG
no, because the doctor's office is in the attorney's office building
- (388) CYN: +< ddim yn yr un adeilad .
CYN: ddim yn yr un adeilad
aut: not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF one.NUM building.N.MF.SG
not in the same building
- (389) CAA: mm +...
CAA: mm
aut: mm.IM
- (390) CYN: &=noise .
- (391) CAA: no@s:spa wnes i dweud uh (.) wnes i siarad wrth y tîm [?] diwrnod diwetha
a <maen nhw> [//] &da dan ni (y)n mynd i roi (.) uh losin neu fisgedi i bobl
uh (.) iddyn nhw .
CAA: no^S wnes i dweud uh wnes i
aut: not.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN er.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S
siarad wrth y tîm diwrnod diwetha a maen
talk.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF team.N.M.SG day.N.M.SG last.ADJ and.CONJ be.V.3P.PRES
nhw dan ni yn mynd i roi uh
they.PRON.3P be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT go.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN+SM er.IM
losin neu fisgedi i bobl
sweets.N.F.PL or.CONJ biscuits.N.F.PL+SM.[or].biscuits.N.F.PL+SM to.PREP people.N.F.SG+SM
uh iddyn nhw
er.IM to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
no, I said, er, I spoke to the team the other day and they're... we're going to give a sweet or
biscuits to people, to them

(392) CYN: ah@s:cym&spa (.) achos mae gynnon ni fel rei (y)na welaist ti (y)r (.) y ositos@s:spa (y)na .

CYN: ah_S^C achos mae gynnon ni fel
aut: ah.IM because.CONJ be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P like.CONJ
rei yna welaist ti yr y
some.PRON+SM there.ADV see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF the.DET.DEF
ositos^S yna
bear.N.M.PL.DIM there.ADV

ah, because we have some like those you saw, those little bears

(393) CAA: no@s:spa no@s:spa mae gen i .

CAA: no^S no^S mae gen i
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S

no no I have some

(394) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

(395) CAA: mae [/] mae [/] mae gynnon ni fan (y)na .

CAA: mae mae mae gynnon ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES with_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV

we have some there

(396) CAA: ond rywbeth i fwyta ar_ôl .

CAA: ond rywbeth i fwyta ar_ôl
aut: but.CONJ something.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM after.PREP

but something to eat after

(397) CYN: ah@s:cym&spa ar_ôl ia ia ia .

CYN: ah_S^C ar_ôl ia ia ia
aut: ah.IM after.PREP yes.ADV yes.ADV yes.ADV

ah, after, yes

(398) CAA: ia achos <mae xxx> [//] <maen nhw (y)n> [/] (..) maen nhw yn gorfod mynd heb fwyta (.) rwan .

CAA: ia achos mae maen nhw yn maen
aut: yes.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT be.V.3P.PRES
nhw yn gorfod mynd heb fwyta rwan
they.PRON.3P PRT have.to.V.INFIN go.V.INFIN without.PREP eat.V.INFIN+SM now.ADV

yes, because they have to go without eating now

- (399) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia ia ia .
CYN: ah_S^C ia ia ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV
ah yes
- (400) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (401) CYN: a sut maen nhw (y)n tynnu [//] cael yr [/] yr +/.
CYN: a sut maen nhw yn tynnu cael
aut: and.CONJ how.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT draw.V.INFIN get.V.INFIN
yr yr
the.DET.DEF the.DET.DEF
and how do they take, get the...
- (402) CAA: efo hisopo@s:spa maen nhw (y)n (.) uh fel &gla glanhau y encias@s:spa .
CAA: efo hisopo^S maen nhw yn uh fel
aut: with.PREP hyssop.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT er.IM like.CONJ
glanhau y encias^S
clean.V.INFIN the.DET.DEF gums.N.F.PL
with a swab they, like, swab the gums
- (403) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (404) CAA: tri hisopos@s:spa .
CAA: tri hisopos^S
aut: three.NUM.M hyssop.N.M.PL
three swabs.
- (405) CYN: a mae hwnna (y)n ddigon i tynnu (y)r A_D_N@s:spa ?
CYN: a mae hwnna yn ddigon i
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT enough.QUAN+SM to.PREP
tynnu yr A_D_N^S
draw.V.INFIN the.DET.DEF name
and that's enough to get the DNA?
- (406) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
yes

- (407) CYN: [- spa] qué bárbaro .
CYN: qué^S bárbaro^S
aut: how.ADV barbaric.ADJ.M.SG
 how amazing
- (408) CAA: ia a wnes i gofyn +/.
CAA: ia a wnes i gofyn
aut: yes.ADV and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S ask.V.INFIN
 yes, and I asked...
- (409) CYN: +< pethau wedi newid eh@s:cym&spa .
CYN: pethau wedi newid eh^C
aut: things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN eh.IM
 things have changed, eh
- (410) CAA: ia a <mae (y)n> [//] (.) dan ni wedi siarad efo nhw yn Madryn@s:cym&spa ble maen nhw yn wneud yr [/] (..) yr practis a (.) eh@s:cym&spa dweud bod mae saliva@s:spa (.) yn lot gwell +...
CAA: ia a mae yn dan ni wedi
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP
 siarad efo nhw yn Madryn^C ble maen
talk.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P in.PREP name where.INT be.V.3P.PRES
 nhw yn wneud yr yr practis a
they.PRON.3P PRT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF the.DET.DEF practice.N.M.SG and.CONJ
 eh^C dweud bod mae saliva^S yn lot gwell
eh.IM say.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES saliva.N.F.SG PRT lot.QUAN better.ADJ.COMP
 yes, and we've spoken to them in Madryn where they have the practice, and... saying that saliva is a lot better...
- (411) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (412) CYN: ++ na gwaed .
CYN: na gwaed
aut: no.ADV blood.N.M.SG
 ...than blood
- (413) CAA: ia (.) na gwaed .
CAA: ia na gwaed
aut: yes.ADV (n)or.CONJ blood.N.M.SG
 yes, than blood

- (414) CYN: oh@s:cym&spa .
CYN: oh_S^C
aut: oh.IM
- (415) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (416) CAA: a mae (.) para (y)n hir hefyd .
CAA: a mae para yn hir hefyd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES last.V.INFIN PRT long.ADJ also.ADV
 yes, and it lasts a long time too
- (417) CAA: mwy na waed .
CAA: mwy na waed
aut: more.ADJ.COMP (n)or.CONJ blood.N.M.SG+SM
 more than blood
- (418) CAA: do(eddw)n i ddim yn gwybod am hynny .
CAA: doeddwn i ddim yn gwybod am
aut: be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN for.PREP
 hynny
 that.PRON.DEM.SP
 I didn't know about that
- (419) CYN: weithiau mae rai yn tynnu &gw gwallt welaist ti .
CYN: weithiau mae rai yn tynnu gwallt
aut: times.N.F.PL+SM be.V.3S.PRES some.PRON+SM PRT draw.V.INFIN hair.N.M.SG
 welaist ti
 see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 sometimes some take hair, you see
- (420) CAA: [- spa] claro .
CAA: claro^S
aut: of_course.E
 of course
- (421) CYN: ond mae hwnna (y)chydig bach mwy +/.
CYN: ond mae hwnna ychydig bach mwy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG a_little.QUAN small.ADJ more.ADJ.COMP
 but that's a little more...

- (422) CAA: a mae +/.
- CAA: a mae**
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and it...
- (423) CYN: +, creulon achos mae (we)di tynnu (y)r +...
- CYN: creulon achos mae wedi tynnu yr**
aut: cruel.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP draw.V.INFIN the.DET.DEF
 ...cruel, because it's removed the...
- (424) CAA: na na .
- CAA: na na**
aut: no.ADV no.ADV
 no, no
- (425) CAA: uy@s:spa (.) be ddigwyddodd ?
- CAA: uy^S be ddigwyddodd**
aut: phew.E what.INT happen.V.3S.PAST+SM
 oh, what happened?
- (426) CYN: xxx .
- (427) CYN: huh ?
- CYN: huh**
aut: huh.IM
 huh?
- (428) CAA: na rywbeth .
- CAA: na rywbeth**
aut: no.ADV something.N.M.SG+SM
 no, something
- (429) CYN: o (y)r top ?
- CYN: o yr top**
aut: of.PREP the.DET.DEF top.N.M.SG
 from the top?
- (430) CAA: ia .
- CAA: ia**
aut: yes.ADV
 yes

- (431) CAA: uh (.) ia (.) a gafon ni (ei)n weld .
CAA: uh ia a gafon ni ein
aut: er.IM yes.ADV and.CONJ get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P our.ADJ.POSS.1P
weld
see.V.INFIN+SM
 yes, and we got seen
- (432) CAA: a mae doctor yn [/] (.) yn cau (.) y sobre@s:spa (.) yr enfilop (.) efo
 (.) dŵr ia ?
CAA: a mae doctor yn yn cau y sobre^S
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES doctor.N.M.SG PRT PRT close.V.INFIN the.DET.DEF over.PREP
yr enfilop efo dŵr ia
the.DET.DEF envelope.N.M.SG with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 and the doctor closes up the envelope with water
- (433) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (434) CAA: +< xxx .
- (435) CAA: ac oedd o (y)n bach [?] .
CAA: ac oedd o yn bach
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT small.ADJ
 and it was small
- (436) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (437) CAA: uh efo dŵr .
CAA: uh efo dŵr
aut: er.IM with.PREP water.N.M.SG
 er, with water
- (438) CYN: xxx efo dŵr (.) ia .
CYN: efo dŵr ia
aut: with.PREP water.N.M.SG yes.ADV
 [...] with water, yes
- (439) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (440) CAA: dim yn y xxx .
CAA: dim yn y
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 not in the [...]
- (441) CYN: +< ah@s:cym&spa ia ia xxx &=laugh !
CYN: ah^G ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes [...]!
- (442) CYN: xxx .
- (443) CAA: +< xxx !
- (444) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (445) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (446) CYN: [- spa] no papá no .
CYN: no^S papá^S no^S
aut: not.ADV daddy.N.M.SG not.ADV
 no, dear, no.
- (447) CYN: na na paid â bwyta hwanna .
CYN: na na paid â bwyta hwanna
aut: no.ADV no.ADV stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN that.PRON.DEM.M.SG
 no, don't eat that
- (448) CAA: +< [- spa] hola ?
CAA: hola^S
aut: hi.E
 hello?
- (449) CYN: paid â bwyta hwn .
CYN: paid â bwyta hwn
aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP eat.V.INFIN this.PRON.DEM.M.SG
 don't eat this.

- (460) CYN: +< &=laugh .
- (461) OSE: www .
- (462) CAA: &=laugh .
- (463) CYN: [- spa] sí .
CYN: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (464) OSE: www .
- (465) OSE: www .
- (466) CYN: &=laugh .
- (467) CYN: [- spa] hola piojito .
CYN: hola^S piojito^S
aut: hi.E honey.N.M.SG
 hello honey
- (468) OSE: www .
- (469) CAA: [- spa] bien .
CAA: bien^S
aut: well.ADV
 nice
- (470) CAA: [- spa] muy bien .
CAA: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV
 very nice
- (471) CYN: +< [- spa] bueno .
CYN: bueno^S
aut: well.E
 well
- (472) CAA: [- spa] xxx termina de lavar ?
CAA: termina^S de^S lavar^S
aut: finish.V.2S.IMPER of.PREP wash.V.INFIN
 ... finishes doing the dishes?

- (473) OSE: www .
- (474) CAA: [- spa] muy bien .
CAA: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV
 very nice
- (475) CYN: wel fydd raid i fi fynd (.) yn_ôl i (y)r gwaith .
CYN: wel fydd raid i fi fynd
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM go.V.INFIN+SM
yn_ôl i yr gwaith
back.ADV to.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG
 well, I'll have to go back to work
- (476) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (477) CAA: be oedd yn (.) xxx tro diwetha fuest ti fan (y)na ?
CAA: be oedd yn tro diwetha fuest ti
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF PRT turn.N.M.SG last.ADJ be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
 what was in [...] last time you went there
- (478) CYN: +< xxx ychydig bach .
CYN: ychydig bach
aut: a_little.QUAN small.ADJ
 [...] a little bit
- (479) CYN: uh uh rywbeth be [/] be sut uh +..?
CYN: uh uh rywbeth be be sut uh
aut: er.IM er.IM something.N.M.SG+SM what.INT what.INT how.INT er.IM
 er, something, what, er...
- (480) CYN: bob math o bethau .
CYN: bob math o bethau
aut: each.PREQ+SM type.N.F.SG of.PREP things.N.M.PL+SM
 all kinds of things
- (481) CAA: +< dilla(d) .
CAA: dillad
aut: clothes.N.M.PL
 clothes

- (482) CYN: dim gymaint o ffrogiau .
CYN: dim gymaint o ffrogiau
aut: nothing.N.M.SG so.much.ADJ+SM of.PREP frock.N.F.PL
 not so many dresses
- (483) CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba@s:cym&spa ac Elisa@s:cym&spa welaist ti efo
 ffrog <o (e)i> [//] o (y)r siop eu chwaer .
CYN: ond um uh heddiw ddoth uh Alba_S ac
aut: but.CONJ um.IM er.IM today.ADV come.V.3S.PAST+SM er.IM name and.CONJ
Elisa_S welaist ti efo ffrog o ei
name see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S with.PREP frock.N.F.SG of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
o yr siop eu chwaer
of.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG their.ADJ.POSS.3P sister.N.F.SG
 but today Alba and Elisa came, you see, with a dress from their sister's shop
- (484) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (485) CYN: hyfryd .
CYN: hyfryd
aut: delightful.ADJ
 lovely
- (486) CYN: hyfryd hyfryd .
CYN: hyfryd hyfryd
aut: delightful.ADJ delightful.ADJ
 really lovely
- (487) CAA: a [/] a wnest ti drïo (y)r musculosa@s:spa ?
CAA: a a wnest ti drïo yr
aut: and.CONJ and.CONJ do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM the.DET.DEF
musculosa^S
vest.N.F.SG
 and did you try on the vest?
- (488) CYN: do mae (y)n sefyll yn ardderchog .
CYN: do mae yn sefyll yn ardderchog
aut: yes.ADV.PAST be.V.3S.PRES PRT stand.V.INFIN PRT excellent.ADJ
 yes, it fits brilliantly
- (489) CAA: ah@s:cym&spa ie ?
CAA: ah_S ie
aut: ah.IM yes.ADV
 oh really?

(490) CYN: ardderchog .

CYN: ardderchog

aut: excellent.ADJ

excellent

(491) CYN: dw i yn meddwl fydd hi (y)n uh siwtio yn ardderchog efo (y)r um sgert du a gwyn (y)na sy efo fi welaist ti ?

CYN: dw i yn meddwl fydd hi yn

aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT

uh siwtio yn ardderchog efo yr um sgert

er.IM suit.V.INFIN PRT excellent.ADJ with.PREP the.DET.DEF um.IM skirt.N.F.SG

du a gwyn yna sy efo fi

black.ADJ and.CONJ white.ADJ.M there.ADV be.V.3S.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S+SM

welaist ti

see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S

I think it will go brilliantly with that black and white skirt I have, did you see?

(492) CAA: <ia te> [?] ar.ôl y musculosa@s:spa .

CAA: ia te ar.ôl y musculosa^S

aut: yes.ADV tea.N.M.SG after.PREP the.DET.DEF vest.N.F.SG

yes, after the vest

(493) CAA: dyma (y)r peth .

CAA: dyma yr peth

aut: this.is.ADV the.DET.DEF thing.N.M.SG

here's the thing

(494) CYN: mae raid fynd fel (yn)a .

CYN: mae raid fynd fel yna

aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM like.CONJ there.ADV

it has to go like that

(495) CYN: &=clears_throat .

(496) CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen +/-.

CAA: wel wnes i weld mewn rhaglen

aut: well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S see.V.INFIN+SM in.PREP programme.N.F.SG

well, I saw in a program...

(497) CYN: neu ryw pashmina@s:eng fel sy efo ti neu rywbeth fel (y)na .

CYN: neu ryw pashmina^E fel sy efo

aut: or.CONJ some.PREQ+SM unk like.CONJ be.V.3S.PRES.REL with.PREP

ti neu rywbeth fel yna

you.PRON.2S or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV

or some pashmina that you have or something like that

- (498) CAA: +< +, ddoe +...
CAA: ddoe
aut: yesterday.ADV
 ...yesterday
- (499) CYN: y pashmina@s:eng +/.
CYN: y pashmina^E
aut: the.DET.DEF unk
 the pashmina...
- (500) CAA: na na na mae yn mynd .
CAA: na na na mae yn mynd
aut: no.ADV no.ADV PRT.NEG be.V.3S.PRES PRT go.V.INFIN
 no, no it's going
- (501) CAA: na .
CAA: na
aut: no.ADV
 no
- (502) CYN: na ?
CYN: na
aut: no.ADV
 no?
- (503) CYN: mae (y)n ddim yn ffasiynol rŵan .
CYN: mae yn ddim yn ffasiynol rŵan
aut: be.V.3S.PRES PRT not.ADV+SM PRT fashionable.ADJ now.ADV
 it's not fashionable now
- (504) CAA: +< dim [/] dim [/] dim yn siwtio (y)r uh &uxk efo <musculosa@s:spa â> [?]
 (y)r blodau .
CAA: dim dim dim yn siwtio yr uh efo
aut: not.ADV not.ADV not.ADV PRT suit.V.INFIN the.DET.DEF er.IM with.PREP
musculosa^S â yr blodau
vest.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF flowers.N.M.PL
 doesn't go with the flowery vest
- (505) CYN: a be ti (y)n meddwl ta (.) am +..?
CYN: a be ti yn meddwl ta am
aut: and.CONJ what.INT you.PRON.2S PRT think.V.INFIN be.IM for.PREP
 and what do you think then, about...?

- (506) CAA: na (.) fel cardigan du du .
CAA: na fel cardigan du du
aut: no.ADV like.CONJ cardigan.N.M.SG side.N.M.SG+SM black.ADJ
 no, like a black black cardigan.
- (507) CYN: +< ah@s:cym&spa (..) ia .
CYN: ah_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (508) CAA: ond (.) un fel o (y)r mm uh (.) xxx .
CAA: ond un fel o yr mm uh
aut: but.CONJ one.NUM like.CONJ of.PREP the.DET.DEF mm.IM er.IM
 but one, like, of the, er, [...]
- (509) CYN: +< ia ia rywbeth fel (y)na .
CYN: ia ia rywbeth fel yna
aut: yes.ADV yes.ADV something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
 yes, something like that
- (510) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (511) CAA: silencio@s:spa mēc fel (yn)a .
CAA: silencio^S mēc fel yna
aut: silence.N.M.SG make.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 Silencio, a make like that
- (512) CAA: mēc fel (yn)a .
CAA: mēc fel yna
aut: make.N.M.SG like.CONJ there.ADV
 a make like that.
- (513) CYN: mi golchais i (y)r uh welaist ti (y)r cot silencio@s:spa (y)na xxx uh uh
 +...
CYN: mi golchais i yr uh welaist ti
aut: PRT.AFF wash.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF er.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
yr cot silencio^S yna uh uh
the.DET.DEF cot.N.M.SG silence.N.M.SG there.ADV er.IM er.IM
 I washed the, er, did you see, that Silencio coat [...], er...

- (514) CAA: +< [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (515) CYN: [- spa] bueno &=clears_throat .
CYN: bueno^S
aut: well.E
 well
- (516) CAA: ti (y)n cofio o(eddw)n i ddim yn gwybod be i wneud os (..) anfon o i tintorería@s:spa neu golchi fo yn yr +...
CAA: ti yn cofio oeddw i ddim yn
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
 gwybod be i wneud os anfon o
know.V.INFIN what.INT to.PREP make.V.INFIN+SM if.CONJ send.V.INFIN he.PRON.M.3S
 i tintorería^S neu golchi fo yn yr
to.PREP dry.cleaner.N.F.SG or.CONJ wash.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF
 you remember I didn't know what to do, whether to dry clean or wash it in the...
- (517) CAA: xxx golchi peiriant uh +...
CAA: golchi peiriant uh
aut: wash.V.INFIN machine.N.M.SG er.IM
 [...] wash machine, er...
- (518) CYN: +< y peiriant golchi .
CYN: y peiriant golchi
aut: the.DET.DEF machine.N.M.SG wash.V.INFIN
 the washing machine
- (519) CAA: oedd o (y)n iawn ?
CAA: oedd o yn iawn
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT OK.ADV
 was it ok?
- (520) CYN: +< xxx ardderchog xxx .
CYN: ardderchog
aut: excellent.ADJ
 [...] excellent [...]
- (521) CYN: dim_ond isio smwthio yr uh leinin welaist ti (.) tu_fewn .
CYN: dim_ond isio smwthio yr uh leinin
aut: only.ADV want.N.M.SG iron.V.INFIN the.DET.DEF er.IM lining.N.M.SG
 welaist ti tu_fewn
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S inside.ADV
 just need to iron the lining you see, inside

- (522) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (523) CYN: achos claro@s:spa &we &we wedyn o(eddw)n i (y)n meddwl (.) ryw neilon neu rywbeth fel yna ydy (y)r +...
CYN: achos claro^S wedyn oeddwn i yn
aut: because.CONJ of_course.E afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT
meddwl ryw neilon neu rywbeth fel
think.V.INFIN some.PREQ+SM nylon.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ
yna ydy yr
there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF
because of course then I was thinking it's nylon or something like that, the...
- (524) CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia@s:cym&spa bob amser .
CYN: welaist ti mor uh smart oedd Saskia_S^C
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S so.ADV er.IM smart.ADJ be.V.3S.IMPERF name
bob amser
each.PREQ+SM time.N.M.SG
you saw how smart Saskia was all the time
- (525) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (526) CAA: oh@s:cym&spa mae siaced hwnna mae [/] +/.
CAA: oh_S^C mae siaced hwnna mae
aut: oh.IM be.V.3S.PRES jacket.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG be.V.3S.PRES
oh, that jacket is...
- (527) CYN: <oedd o> [///] welaist ti welaist ti yr yr yr &=sniff yr uh +/.
CYN: oedd o welaist ti welaist
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S see.V.2S.PAST+SM
ti yr yr yr yr uh
you.PRON.2S that.PRON.REL that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF er.IM
did you see the, er...
- (528) CAA: yr peth +...
CAA: yr peth
aut: the.DET.DEF thing.N.M.SG
the thing...

- (529) CYN: yr pulóver@s:spa (y)na (y)r uh cot +//.
CYN: yr pulóver^S yna yr uh cot
aut: the.DET.DEF pullover.N.M.SG there.ADV the.DET.DEF er.IM cot.N.M.SG
 that pullover, er, coat...
- (530) CAA: ia .
CAA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (531) CYN: dim cot .
CYN: dim cot
aut: not.ADV cot.N.M.SG
 not a coat
- (532) CYN: be oedd o ryw +..?
CYN: be oedd o ryw
aut: what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S some.PREQ+SM
 what was it, some...?
- (533) CAA: ia mm (..) sí@s:spa que@s:spa era@s:spa .
CAA: ia mm sí^S que^S era^S
aut: yes.ADV mm.IM yes.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF
 yes, mmm... yes it was
- (534) CYN: <a (y)r un lliw <â (y)r> [/] â (y)r (e)sgidiau glas a wedyn oh@s:cym&spa no@s:spa .
CYN: a yr un lliw â yr â
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM colour.N.M.SG with.PREP that.PRON.REL with.PREP
 yr esgidiau glas a wedyn oh_S^C no^S
 the.DET.DEF shoes.N.F.PL blue.ADJ and.CONJ afterwards.ADV oh.IM not.ADV
 and the same colour as the blue shoes and then, aw, no
- (535) CAA: < ia na hyfryd ia ia (.) hyfryd .
CAA: ia na
aut: yes.ADV no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG
 hyfryd ia ia hyfryd
 delightful.ADJ yes.ADV yes.ADV delightful.ADJ
 yes, no, lovely, yes, lovely
- (536) CYN: <a raid> [?] mae (y)n dda i brynu dillad eh@s:cym&spa ?
CYN: a raid mae yn dda i
aut: and.CONJ necessity.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES PRT good.ADJ+SM to.PREP
 brynu dillad eh_S^C
 buy.V.INFIN+SM clothes.N.M.PL eh.IM
 and she must be good at buying clothes, eh?

- (537) CAA: +< ia .
CAA: ia
aut: *yes.ADV*
 yes
- (538) CYN: bob amser pethau mor ffasiynol .
CYN: bob amser pethau mor ffasiynol
aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG things.N.M.PL so.ADV fashionable.ADJ*
 always such fashionable things
- (539) CAA: [- spa] sí sí .
CAA: sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, yes
- (540) CYN: a (y)n siwtio (e)i hun .
CYN: a yn siwtio ei hun
aut: *and.CONJ PRT suit.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG*
 and suiting her
- (541) CAA: +< arbennig ia ?
CAA: arbennig ia
aut: *special.ADJ yes.ADV*
 fantastic, right?
- (542) CYN: yn berffaith .
CYN: yn berffaith
aut: *PRT perfect.ADJ+SM*
 perfect
- (543) CYN: mae o i weld yn [/] (.) yn ifanc welaist ti ?
CYN: mae o i weld yn yn ifanc
aut: *be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S to.PREP see.V.INFIN+SM PRT PRT young.ADJ*
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 he looks young, did you see?
- (544) CAA: yn be ?
CAA: yn be
aut: *PRT what.INT*
 what?

- (545) CYN: yn ifanc yn iawn .
CYN: yn ifanc yn iawn
aut: PRT young.ADJ PRT OK.ADV
 young, alright
- (546) CYN: Ioan@s:cym&spa .
CYN: Ioan^C_S
aut: name
 Ioan
- (547) CAA: yr ddau ?
CAA: yr ddau
aut: the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 them both?
- (548) CYN: y [/] y ddau ia y ddau .
CYN: y y ddau ia y ddau
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF two.NUM.M+SM yes.ADV the.DET.DEF two.NUM.M+SM
 both, yes both
- (549) CAA: ia ia .
CAA: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes yes
- (550) CYN: oedd o (y)n [/] yn arbennig .
CYN: oedd o yn yn arbennig
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT PRT special.ADJ
 he was brilliant
- (551) CYN: o(eddw)n i yn gweld fo &=cough (..) yn edrych yn (.) dda iawn &=sniff .
CYN: oeddwⁿ i yn gweld fo yn edrych yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT see.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT look.V.INFIN PRT
 dda iawn
good.ADJ+SM very.ADV
 he seemed to look very good
- (552) CAA: ajá@s:spa .
CAA: ajá^S
aut: aha.IM
- (553) CYN: credu mae awydd cysgu ?
CYN: credu mae awydd cysgu
aut: believe.V.INFIN be.V.3S.PRES desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
 think she's sleepy?

- (554) CAA: (e)fallai .
CAA: efallai
aut: perhaps.CONJ
 maybe
- (555) CAA: oh@s:cym&spa sbïa ei llygaid .
CAA: oh_S sbïa ei llygaid
aut: oh.IM look.V.2S.IMPER his.ADJ.POSS.M.3S eyes.N.M.PL
 oh, look at her eyes
- (556) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (557) CAA: oh@s:cym&spa pobrecita@s:spa chiquitita@s:spa de@s:spa Nain@s:cym&spa
 &=clears_throat (..) quiere@s:spa dormir@s:spa Elin@s:cym&spa quiere@s:spa
 dormir@s:spa Elin@s:cym&spa ?
CAA: oh_S pobrecita^S chiquitita^S de^S Nain_S
aut: oh.IM poor.ADJ.F.SG.DIM small.ADJ.F.SG.DIM.DIM of.PREP name
quiere^S dormir^S Elin_S quiere^S
want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES sleep.V.INFIN name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
dormir^S Elin_S
sleep.V.INFIN name
 aw, Nain's poor little dear... do you want to sleep Elin?
- (558) CAA: &=noise xxx .
- (559) CYN: [- spa] no xxx .
CYN: no^S
aut: not.ADV
 no [...]
- (560) CAA: wyddost ti oedd Margaret@s:cym&spa yn sôn (.) bod um hi wedi priodi efo
 cubano@s:spa .
CAA: wyddost ti oedd Margaret_S yn sôn
aut: know.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF name PRT mention.V.INFIN
bod um hi wedi priodi efo cubano^S
be.V.INFIN um.IM she.PRON.F.3S after.PREP marry.V.INFIN with.PREP cuban.ADJ.M.SG
 did you know, Margaret was saying she's married to a Cuban
- (561) CYN: a [/] (.) a Sbanish maen nhw (y)n siarad adre (.) efo (y)r plant +/.
CYN: a a Sbanish maen nhw yn siarad
aut: and.CONJ and.CONJ Spanish.N.F.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN
adre efo yr plant
home.ADV with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL
 and they speak Spanish at home with the children...

- (562) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (563) CYN: +, a (y)r gŵr .
CYN: a yr gŵr
aut: and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG
 ...and the husband
- (564) CAA: wow@s:eng .
CAA: wow^E
aut: wow.IM
 wow
- (565) CYN: +< diddorol eh@s:cym&spa ?
CYN: diddorol eh_S^C
aut: interesting.ADJ eh.IM
 interesting, eh?
- (566) CAA: [- spa] sí .
CAA: sí^S
aut: yes.ADV
 yes
- (567) CYN: diddorol achos mae hi (y)n siarad Sbanish yn well nag y Cymraeg .
CYN: diddorol achos mae hi yn siarad
aut: interesting.ADJ because.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN
Sbanish yn well nag y Cymraeg
Spanish.N.F.SG PRT better.ADJ.COMP+SM than.CONJ the.DET.DEF Welsh.N.F.SG
 interesting, because she speaks Spanish better than Welsh
- (568) CAA: ah@s:cym&spa .
CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (569) CYN: +< felly ddeudodd hi .
CYN: felly ddeudodd hi
aut: so.ADV say.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S
 that's what she said
- (570) CAA: diddorol iawn .
CAA: diddorol iawn
aut: interesting.ADJ very.ADV
 very interesting

(571) CYN: &=laugh diddorol iawn ia tro cynta i fi (.) glywed (.) rywbeth fel (y)na .

CYN: diddorol iawn ia tro cynta i fi
aut: interesting.ADJ very.ADV yes.ADV turn.N.M.SG first.ORD to.PREP I.PRON.1S+SM
glywed rywbeth fel yna
hear.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV
very interesting, yes, first time I've heard of anything like that

(572) CYN: a welaist ti y ferch arall uh (.) xxx ?

CYN: a welaist ti y ferch arall
aut: and.CONJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM other.ADJ
uh
er.IM

and did you see the other woman, er, [...] ?

(573) CAA: sí@s:spa sy ddim yn siarad Cymraeg ia .

CAA: sí^S sy ddim yn siarad Cymraeg ia
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG yes.ADV
yes, who doesn't speak Welsh, yes

(574) CYN: y ferch o Gymru sy ddim yn siarad Cymraeg .

CYN: y ferch o Gymru sy
aut: the.DET.DEF girl.N.F.SG+SM of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM be.V.3S.PRES.REL
ddim yn siarad Cymraeg
not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

the woman from Wales who doesn't speak Welsh

(575) CYN: (y)chydig oedd hi (y)n fedru [?] .

CYN: ychydig oedd hi yn fedru
aut: a_little.QUAN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN+SM
she only knew a little bit

(576) CYN: &=cough .

(577) CYN: eh@s:cym&spa Elin@s:cym&spa tapetico@s:spa chiquitito@s:spa .

CYN: eh^C Elin^C tapetico^S chiquitito^S
aut: eh.IM name rug.N.M.SG.DIM small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
eh Elin, [...] dear.

(578) CYN: [- spa] chiquitito .

CYN: chiquitito^S
aut: small.ADJ.M.SG.DIM.DIM
little dear.

- (579) CAA: &=cough .
- (580) CYN: sí@s:spa mi@s:spa amor@s:spa oh@s:cym&spa .
CYN: sí^S mi^S amor^S oh^C_S
aut: yes.ADV my.ADJ.POSS.MF.1S.SG love.N.M.SG oh.IM
 yes my love.
- (581) CYN: &=sniff welaist ti (y)r um cyrtens newydd ?
CYN: welaist ti yr um cyrtens newydd
aut: see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF um.IM curtain.N.M.PL new.ADJ
 did you see the new curtains?
- (582) CAA: na wnes i ddim sylweddoli .
CAA: na wnes i ddim sylweddoli
aut: who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM realise.V.INFIN
 no, I didn't notice
- (583) CYN: +< na .
CYN: na
aut: no.ADV
 no
- (584) CAA: na oh@s:cym&spa (.) ie !
CAA: na oh^C_S ie
aut: no.ADV oh.IM yes.ADV
 no, oh yes!
- (585) CYN: +< <yn yr uh> [?] gegin bach fan (y)na yn y canolfan a (..) yn yr uh
 +...
CYN: yn yr uh gegin bach fan
aut: in.PREP the.DET.DEF er.IM kitchen.N.F.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM
 yna yn y canolfan a yn yr uh
 there.ADV in.PREP the.DET.DEF centre.N.MF.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF er.IM
 in the, er, little kitchen there at the centre, and in the...
- (586) CAA: ++ yn y lle eistedd ?
CAA: yn y lle eistedd
aut: in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN
 in the waiting room?
- (587) CYN: na .
CYN: na
aut: no.ADV
 no

- (588) CAA: +< yn y coridor ?
CAA: yn y coridor
aut: in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
in the corridor?
- (589) CYN: ia yn y coridor .
CYN: ia yn y coridor
aut: yes.ADV in.PREP the.DET.DEF corridor.N.M.SG
yes, in the corridor
- (590) CAA: na na na wnes i ddim sylweddoli .
CAA: na na na wnes i ddim
aut: no.ADV no.ADV who_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
sylweddoli
realise.V.INFIN
no, no, I didn't realise
- (591) CYN: mi wnaeth Heulwen@s:cym&spa gwaith da .
CYN: mi wnaeth Heulwen^C gwaith da
aut: PRT.AFF do.V.3S.PAST+SM name work.N.M.SG good.ADJ
Heulwen did a good job
- (592) CAA: da iawn .
CAA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV
very good
- (593) CAA: chwarae teg .
CAA: chwarae teg
aut: game.N.M.SG fair.ADJ
fair play
- (594) CYN: ia chwarae teg chwarae teg .
CYN: ia chwarae teg chwarae teg
aut: yes.ADV game.N.M.SG fair.ADJ game.N.M.SG fair.ADJ
yes, fair play, fair play
- (595) CAA: faint oeddech chi (y)n +/?
CAA: faint oeddech chi yn
aut: size.N.M.SG+SM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P PRT
how much were you...

- (596) CYN: +< na pedwar_deg [/] pedwar [/] pedwar_deg peso@s:cym&spa neu rywbeth fel (y)na ia .
CYN: na pedwar_deg pedwar pedwar_deg peso_S^C
aut: no.ADV forty.NUM four.NUM.M forty.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES
 neu rywbeth fel yna ia
or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV yes.ADV
 no, 40 pesos or something like that, right
- (597) CAA: dydy [/] dydy [/] dydy hi ddim yn uh <yn ddrud> [/] yn ddrud o_gwbl .
CAA: dydy dydy dydy hi ddim yn
aut: be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT
 uh yn ddrud yn ddrud o_gwbl
er.IM PRT expensive.ADJ+SM PRT expensive.ADJ+SM at.all.ADV
 she's not expensive at all
- (598) CYN: +< yn handi welaist ti a +...
CYN: yn handi welaist ti a
aut: PRT handy.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S and.CONJ
 handy as you see, and...
- (599) CYN: ++ yn ddrud na o_gwbl o_gwbl o_gwbl .
CYN: yn ddrud na
aut: PRT expensive.ADJ+SM no.ADV.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].PRT.NEG
 o_gwbl o_gwbl o_gwbl
at.all.ADV at.all.ADV at.all.ADV
 ...expensive, no, [not] at all
- (600) CYN: &=clears_throat (.) rhaid i fi wneud y cyrtens yma yn [/] (.) yn newydd eto maen nhw .
CYN: rhaid i fi wneud y cyrtens
aut: necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM make.V.INFIN+SM the.DET.DEF curtain.N.M.PL
 yma yn yn newydd eto maen nhw
here.ADV PRT PRT new.ADJ again.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 I'll have to make these curtains new again, they are
- (601) CAA: fel (yn)a mae .
CAA: fel yna mae
aut: like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 that's how it is
- (602) CYN: +< warthus .
CYN: warthus
aut: disgraceful.ADJ+SM
 shameful

- (603) CAA: +< be chi wneud efo nhw ?
CAA: be chi wneud efo nhw
aut: what.INT you.PRON.2P make.V.INFIN+SM with.PREP they.PRON.3P
 what you doing with them?
- (604) CYN: +< eh@s:cym&spa ?
CYN: eh_S^C
aut: eh.IM
- (605) CAA: dywedodd hi bod +/.
CAA: dywedodd hi bod
aut: say.V.3S.PAST she.PRON.F.3S be.V.INFIN
 she said that...
- (606) CYN: ia ia ond mae rhaid i fi gael amser i pigo defnydd .
CYN: ia ia ond mae rhaid i fi
aut: yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM
 gael amser i pigo defnydd
get.V.INFIN+SM time.N.M.SG to.PREP pick.V.INFIN material.N.M.SG
 yes, but I have to have time to pick some material
- (607) CAA: +< +, mae hi (y)n gallu +...
CAA: mae hi yn gallu
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT be_able.V.INFIN
 she can...
- (608) CAA: oeddech chi (we)di gallu prynu uh <defnydd yn y> [/] defnydd yn y [/] (.)
 yn Trelew@s:cym&spa .
CAA: oeddech chi wedi gallu prynu uh
aut: be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P after.PREP be_able.V.INFIN buy.V.INFIN er.IM
 defnydd yn y defnydd yn y yn
material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF material.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 Trelew_S^C
name
 were you able to buy some material in Trelew?
- (609) CYN: +< ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (610) CAA: na does dim ?
CAA: na does dim
aut: no.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG not.ADV
 no, is there none?

- (611) CYN: na (.) rywbeth syml ydy o welaist ti .
CYN: na rywbeth syml ydy o
aut: no.ADV something.N.M.SG+SM simple.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
welaist ti
see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
no, it's a simple thing you see
- (612) CAA: ie ond dyma (.) pa(m) [/] (.) pam dw i (y)n dweud .
CAA: ie ond dyma pam pam dw i yn
aut: yes.ADV but.CONJ this-is.ADV why?.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
dweud
say.V.INFIN
yes but that's why I'm saying
- (613) CAA: o(eddw)n i (y)n meddwl (e)fallai <faswn i (y)n> [//] (fa)sai (y)n neis
newid y lliw .
CAA: oeddwn i yn meddwl efallai faswn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN perhaps.CONJ be.V.1S.PLUPERF+SM
i yn fasai yn neis newid y lliw
I.PRON.1S PRT be.V.3S.PLUPERF+SM PRT nice.ADJ change.V.INFIN the.DET.DEF colour.N.M.SG
I was thinking maybe I would... it would be nice to change the colour
- (614) CYN: wel gwyrdd oedd y lliw ti (y)n cofio ?
CYN: wel gwyrdd oedd y lliw ti yn
aut: well.IM green.ADJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF colour.N.M.SG you.PRON.2S PRT
cofio
remember.V.INFIN
well the colour used to be green, remember?
- (615) CYN: <ond rŵan> [=! laugh] +...
CYN: ond rŵan
aut: but.CONJ now.ADV
but now...
- (616) CAA: +< ia dw i (ddi)m (y)n cofio rŵan .
CAA: ia dw i ddim yn cofio rŵan
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN now.ADV
yes I don't remember now
- (617) CYN: ond mae o fod i &su &swi siwtio yr uh cyrtens arall .
CYN: ond mae o fod i siwtio yr
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP suit.V.INFIN the.DET.DEF
uh cyrtens arall
er.IM curtain.N.M.PL other.ADJ
but it's supposed to go with the other curtains

- (618) CAA: +< ie mae +//.
CAA: ie mae
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES
 yes, it...
- (619) CAA: +< no@s:spa ond mae &m &m mae popeth wedi (.) uh +//.
CAA: no^S ond mae mae popeth wedi uh
aut: not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES everything.N.M.SG after.PREP er.IM
 no, but everything has, er...
- (620) CYN: ++ colli lliw ?
CYN: colli lliw
aut: lose.V.INFIN colour.N.M.SG
 ...faded?
- (621) CAA: na &w wedi fel +//.
CAA: na wedi fel
aut: no.ADV after.PREP like.CONJ
 no, has, like...
- (622) CYN: +< na .
CYN: na
aut: no.ADV
 no
- (623) CYN: ++ newid ?
CYN: newid
aut: change.V.INFIN
 ...changed?
- (624) CAA: na pethau wedi (.) uh +//.
CAA: na pethau wedi uh
aut: no.ADV things.N.M.PL after.PREP er.IM
 no, things have, er...
- (625) CYN: ++ torri &=laugh ?
CYN: torri
aut: break.V.INFIN
 ...broken?
- (626) CAA: torri ia ia ?
CAA: torri ia ia
aut: break.V.INFIN yes.ADV yes.ADV
 broken, yes, yes?

- (627) CAA: &=laugh torri &=laugh !
CAA: torri
aut: break.V.INFIN
 broken!
- (628) CAA: [- spa] sí sí sí .
CAA: sí^S sí^S sí^S
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV
 yes yes yes
- (629) CYN: mae (y)r +//.
CYN: mae yr
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF
 the...
- (630) CYN: ah@s:cym&spa dach chi +/.
CYN: ah^C dach chi
aut: ah.IM be.V.2P.PRES you.PRON.2P
 ah, you...
- (631) CAA: mae yna angen golchi (.) fan (y)na .
CAA: mae yna angen golchi fan yna
aut: be.V.3S.PRES there.ADV need.N.M.SG wash.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 needs cleaning there
- (632) CYN: +< ia golchi (y)r xxx .
CYN: ia golchi yr
aut: yes.ADV wash.V.INFIN the.DET.DEF
 yes, wash the [...]
- (633) CYN: neu roi paent newydd .
CYN: neu roi paent newydd
aut: or.CONJ give.V.INFIN+SM paint.N.M.SG new.ADJ
 or putting on some new paint
- (634) CAA: na neu golchi .
CAA: na neu golchi
aut: no.ADV or.CONJ wash.V.INFIN
 no or cleaning
- (635) CYN: um +...
CYN: um
aut: um.IM

- (636) CYN: a (y)r bob(1) [/] uh (..) bobl sy wedi bod yn [/] (.) yn
 Llanbed@s:cym&spa meddwl wneud rywbeth efo [//] (.) ar wahân i (.)
 Elliw@s:cym&spa ?
- CYN: a yr bobl uh bobl sy**
aut: and.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM er.IM people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL
- wedi bod yn yn Llanbed^C meddwl wneud**
after.PREP be.V.INFIN PRT in.PREP name think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
- rywbeth efo ar wahân i Elliw^C**
something.N.M.SG+SM with.PREP on.PREP separate.ADJ+SM to.PREP name
- and the people who've been to Llanbed thinking of doing something separately from Elliw?
- (637) CAA: ia .
- CAA: ia**
aut: yes.ADV
- yes
- (638) CYN: ac wedi siarad am am am +...
- CYN: ac wedi siarad am am am**
aut: and.CONJ after.PREP talk.V.INFIN for.PREP for.PREP for.PREP
- and have spoken about...
- (639) CAA: dw i <yr un person sy> [=! laugh] wedi wneud <dim.byd efo
 Elliw@s:cym&spa> [=! laugh] .
- CAA: dw i yr un person sy**
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S the.DET.DEF one.NUM person.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL
- wedi wneud dim_byd efo Elliw^C**
after.PREP make.V.INFIN+SM nothing.ADV with.PREP name
- I'm the only person who's done anything with Elliw
- (640) CYN: <ah@s:cym&spa ia> [=! laugh] .
- CYN: ah^C ia**
aut: ah.IM yes.ADV
- ah yes
- (641) CYN: ah@s:cym&spa achos [///] &p a pan aethost ti oedd +/.
- CYN: ah^C achos a pan aethost ti oedd**
aut: ah.IM because.CONJ and.CONJ when.CONJ go.V.2S.PAST you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF
- ah because... and when you went...
- (642) CAA: ia ia fuodd hi unwaith .
- CAA: ia ia fuodd hi unwaith**
aut: yes.ADV yes.ADV be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S once.ADV
- yes, yes she went once

(643) CYN: +< ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

(644) CAA: ond uh (.) (di)m_ond unwaith achos oedd y [/] (.) y (.) period@s:eng (.)
neu flwyddyn uh pan oedd hi (y)n colli +/.

CAA: ond uh dim_ond unwaith achos oedd y
aut: but.CONJ er.IM only.ADV once.ADV because.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF
y period^E neu flwyddyn uh pan oedd
the.DET.DEF period.N.SG or.CONJ year.N.F.SG+SM er.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
hi yn colli
she.PRON.F.3S PRT lose.V.INFIN

but only once because it was the period or year when she was losing...

(645) CYN: ++ gŵr (.) neu be ?

CYN: gŵr neu be
aut: man.N.M.SG or.CONJ what.INT

...a husband, or what?

(646) CAA: rywun o (y)r teulu .

CAA: rywun o yr teulu
aut: someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG

someone from the family

(647) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

(648) CAA: felly buodd hi yn [/] yn uh (.) ychydig yn [/] yn isel a +...

CAA: felly buodd hi yn yn uh ychydig yn yn isel
aut: so.ADV be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S PRT PRT er.IM a.little.QUAN PRT PRT low.ADJ
a
and.CONJ

so she was a bit low and...

(649) CYN: ia ia ia ia .

CYN: ia ia ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV

yes yes

(650) CYN: o(edde)n nhw ddim yn ffansïo xxx .

CYN: oedden nhw ddim yn ffansïo
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM PRT fancy.V.INFIN

they didn't fancy [...]

- (651) CAA: pw y ?
CAA: pw y
aut: who.PRON
 who?
- (652) CAA: fi ?
CAA: fi
aut: I.PRON.1S+SM
 me?
- (653) CYN: na yr [/] uh (.) yr dyn arall (y)ma oedd yn dod .
CYN: na yr uh yr dyn arall yma
aut: no.ADV the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF man.N.M.SG other.ADJ here.ADV
oedd yn dod
be.V.3S.IMPERF PRT come.V.INFIN
 no, this other man who was coming
- (654) CYN: wel dw i (ddi)m yn gwybod .
CYN: wel dw i ddim yn gwybod
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN
 well I don't know
- (655) CAA: sori wne(s) [/] wne(s) [/] wne(s) [/] wnes i ddim deall &=laugh .
CAA: sori wnes wnes wnes wnes
aut: sorry.E do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM do.V.1S.PAST+SM
i ddim deall
I.PRON.1S not.ADV+SM understand.V.INFIN
 sorry I didn't understand
- (656) CYN: wel dim bwys dim bwys &=laugh .
CYN: wel dim bwys dim bwys
aut: well.IM not.ADV weight.N.M.SG+SM not.ADV weight.N.M.SG+SM
 well, no matter
- (657) CAA: yr [/] yr [/] yr awdur .
CAA: yr yr yr awdur
aut: that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF author.N.M.SG
 the author
- (658) CYN: na .
CYN: na
aut: no.ADV
 no

- (659) CYN: ah@s:cym&spa welaist ti (y)r awdur ?
CYN: ah_S^C welaist ti yr awdur
aut: ah.IM see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S the.DET.DEF author.N.M.SG
 ah, you saw the author?
- (660) CAA: ie be oedd o (y)n wneud ?
CAA: ie be oedd o yn wneud
aut: yes.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT make.V.INFIN+SM
 yes what was he doing?
- (661) CYN: gwyneb o xxx mor goch .
CYN: gwyneb o mor goch
aut: face.N.M.SG he.PRON.M.3S so.ADV red.ADJ+SM
 his face [...] so red
- (662) CAA: +< ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (663) CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu +...
CYN: wedi cael lot o haul yn siŵr neu
aut: after.PREP get.V.INFIN lot.QUAN of.PREP sun.N.M.SG PRT sure.ADJ or.CONJ
 must have got a lot of sun or...
- (664) CAA: wn i ddim .
CAA: wn i ddim
aut: know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM
 I don't know
- (665) CYN: doedd o (ddi)m i weld +/.
CYN: doedd o ddim i weld
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM to.PREP see.V.INFIN+SM
 he didn't seem...
- (666) CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad +/.
CAA: achos pam oedd o ddechrau siarad
aut: because.CONJ why?.ADV be.V.3S.IMPERF of.PREP begin.V.INFIN+SM talk.V.INFIN
 because when he was starting to speak...
- (667) CYN: oedd o weld <yn ddigon> [/] <yn ddigon> [///] yn go ifanc welaist ti ?
CYN: oedd o weld yn ddigon yn ddigon
aut: be.V.3S.IMPERF of.PREP see.V.INFIN+SM PRT enough.QUAN+SM PRT enough.QUAN+SM
yn go ifanc welaist ti
PRT rather.ADV young.ADJ see.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S
 he seemed fairly young you see?

- (668) CAA: ie pan ddechreuodd o siarad (..) dechreuodd o (y)n Saesneg .
CAA: ie pan ddechreuodd o siarad dechreuodd
aut: yes.ADV when.CONJ begin.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S talk.V.INFIN begin.V.3S.PAST
o yn Saesneg
he.PRON.M.3S in.PREP English.N.F.SG
 yes, when he started to speak, he started in English
- (669) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (670) CAA: ia wrth_gwrs oedd o (y)n siarad i (..) Neal@s:cym&spa .
CAA: ia wrth_gwrs oedd o yn siarad i
aut: yes.ADV of_course.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN to.PREP
Neal_S^C
name
 yes, of course he was talking to Neal
- (671) CYN: ah@s:cym&spa ia ia .
CYN: ah_S^C ia ia
aut: ah.IM yes.ADV yes.ADV
 ah yes yes
- (672) CAA: felly o(eddw)n i (y)n meddwl &s Saeson oedd o neu [/] neu +/.
CAA: felly oeddwn i yn meddwl Saeson oedd
aut: so.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN name be.V.3S.IMPERF
o neu neu
he.PRON.M.3S or.CONJ or.CONJ
 so I was thinking he was an Englishman or...
- (673) CYN: +< ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (674) CYN: Sais .
CYN: Sais
aut: name
 Englishman
- (675) CAA: +, di_Cymraeg ia ?
CAA: di_Cymraeg ia
aut: non-Welsh.ADJ yes.ADV
 non-Welsh-speaking, right?

- (676) CYN: ia .
CYN: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (677) CAA: a +/.
CAA: a
aut: and.CONJ
 and...
- (678) CYN: a wedyn dechreuodd o +/.
CYN: a wedyn dechreuodd o
aut: and.CONJ afterwards.ADV begin.V.3S.PAST he.PRON.M.3S
 and then he started to...
- (679) CAA: +< mae (y)n anodd ie .
CAA: mae yn anodd ie
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ yes.ADV
 it's hard, yes
- (680) CAA: felly ges i syrpréis wedyn (.) efo (y)r iaith .
CAA: felly ges i syrpréis wedyn efo
aut: so.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S surprise.N.M.SG afterwards.ADV with.PREP
yr iaith
the.DET.DEF language.N.F.SG
 so I got a surprise then with the language
- (681) CYN: [- spa] qué paso ?
CYN: qué^S paso^S
aut: what.INT pass.V.1S.PRES
 what happened?
- (682) CYN: [- spa] qué pasa ?
CYN: qué^S pasa^S
aut: what.INT pass.V.2S.IMPER.[or].pass.V.3S.PRES
 what happens?
- (683) CYN: <chiquitito@s:spa de@s:spa Nain quiere@s:spa dormir@s:spa> [=! sings] .
CYN: chiquitito^S de^S Nain quiere^S
aut: small.ADJ.M.SG.DIM.DIM of.PREP name want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES
dormir^S
sleep.V.INFIN
 Nain's little dear wants to sleep

- (684) CAA: [- spa] te lo sacó ?
CAA: te^S lo^S sacó^S
aut: you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S remove.V.3S.PAST
 did he take it out?
- (685) CYN: w .
CYN: w
aut: ooh.IM
- (686) CAA: &=laugh .
- (687) CAA: [- spa] sí xxx perezosa .
CAA: sí^S perezosa^S
aut: yes.ADV lazy.ADJ.F.SG
 yes, lazy
- (688) CYN: [- spa] poneme la xxx .
CYN: poneme^S la^S
aut: unk the.DET.DEF.F.SG
 put the [...] for me
- (689) CAA: no@s:spa me@s:spa saques@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Nain@s:cym&spa
 Elin@s:cym&spa .
CAA: no^S me^S saques^S el^S
aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S kickoff.N.M.PL.[or].remove.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG
micrófono^S Nain^C Elin^C
aut: microphone.N.M.SG name name
 don't take out Nain's microphone, Elin
- (690) CAA: [- spa] ahí está .
CAA: ahí^S está^S
aut: there.ADV be.V.3S.PRES
 there it is
- (691) OSE: www .
- (692) CYN: xxx ah@s:cym&spa por@s:spa eso@s:spa estaba@s:spa tan@s:spa inquieto@s:spa
 no@s:spa .
CYN: ah^C por^S eso^S estaba^S tan^S inquieto^S
aut: ah.IM for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF so.ADV restless.ADJ.M.SG
no^S
aut: not.ADV
 that's why she was so restless, isn't it?
- (693) CYN: xxx [=! laugh] .

- (694) CYN: estaba@s:spa manoteando@s:spa el@s:spa micrófono@s:spa Elin@s:cym&spa !
CYN: estaba^S manoteando^S el^S micrófono^S Elin^C
aut: be.V.13S.IMPERF steal.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG name
she was touching the microphone, Elin !
- (695) CYN: &=singing .
- (696) CAA: &=singing .
- (697) CYN: +< awydd cysgu .
CYN: awydd cysgu
aut: desire.N.M.SG sleep.V.INFIN
sleepy
- (698) CYN: &=singing .
- (699) CYN: &=singing .
- (700) CAA: &=singing .
- (701) CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae [/] mae [/] mae côr yn canu ar y (.) dau_ddeg pump .
CAA: ac oeddwn i yn meddwl mae mae
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
mae côr yn canu ar y dau_ddeg pump
be.V.3S.PRES choir.N.M.SG PRT sing.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF twenty.NUM five.NUM
and I thought choir is singing on the 25th
- (702) CYN: siŵr o fod yn Trevelin@s:cym&spa .
CYN: siŵr o fod yn Trevelin^C
aut: sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP name
must be, in Trevelin
- (703) CAA: ah@s:cym&spa wel <do(eddw)n i ddim yn> [/] d(oeddw)n i ddim yn meddwl .
CAA: ah^C wel doeddwn i ddim yn doeddwn
aut: ah.IM well.IM be.V.1S.IMPERF.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM PRT be.V.1S.IMPERF.NEG
i ddim yn meddwl
I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN
ah, well I didn't think so
- (704) CYN: a be ddeudodd Carys@s:cym&spa rywbeth ?
CYN: a be ddeudodd Carys^C rywbeth
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM name something.N.M.SG+SM
and what, did Carys say, anything?

- (705) CAA: eh@s:cym&spa do neithiwr .
CAA: eh_S^C do **neithiwr**
aut: eh.IM yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES last_night.ADV
eh, yes, last night
- (706) CYN: ah@s:cym&spa .
CYN: ah_S^C
aut: ah.IM
- (707) CYN: ar_ôl yr ffilm (y)ma ?
CYN: ar_ôl yr **ffilm** **yma**
aut: after.PREP the.DET.DEF film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG here.ADV
after this film?
- (708) CAA: ie .
CAA: ie
aut: yes.ADV
yes
- (709) OSE: www .
- (710) CAA: [- spa] ay a ver .
CAA: ay^S a^S ver^S
aut: oh.IM to.PREP see.V.INFIN
lets see
- (711) CYN: xxx .
- (712) CYN: xxx .
- (713) CAA: +< xxx .
- (714) OSE: www .
- (715) CYN: &=singing .
- (716) CAA: +< [- spa] qué lindo el dibujo !
CAA: qué^S lindo^S el^S dibujo^S
aut: how.ADV cute.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG drawing.N.M.SG
what a lovely picture!
- (717) CAA: [- spa] a ver xxx acá .
CAA: a^S ver^S acá^S
aut: to.PREP see.V.INFIN here.ADV
let's see [...] here

- (718) CAA: bron i gysgu .
CAA: bron i gysgu
aut: almost.ADV.[or].breast.N.F.SG to.PREP sleep.V.INFIN+SM
 almost sleeping
- (719) CYN: [- spa] acá qué dice &em .
CYN: acá^S qué^S dice^S
aut: here.ADV what.INT tell.V.3S.PRES
 what does it say here?
- (720) CAA: [- spa] azúcar .
CAA: azúcar^S
aut: sugar.N.M.SG
 sugar
- (721) CYN: no@s:spa eh@s:cym&spa .
CYN: no^S eh^C
aut: not.ADV eh.IM
 no, eh
- (722) CYN: [- spa] medialunas de esas chiquititas están buenísimas xxx
 &re[U+02D0]oxaldadas .
CYN: medialunas^S de^S esas^S chiquititas^S están^S
aut: croissant.N.F.PL of.PREP that.ADJ.DEM.F.PL kid.N.F.PL.DIM.DIM be.V.3P.PRES
buenísimas^S
well.ADJ.F.PL.AUG
 those croissants, little one, are delicious [...] puff pastry [?]
- (723) CAA: Anita@s:cym&spa se@s:spa fue@s:spa no@s:spa más@s:spa hoy@s:spa ?
CAA: Anita^C se^S fue^S no^S más^S hoy^S
aut: name self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST not.ADV more.ADV today.ADV
 Anita left today
- (724) OSE: www .
- (725) CYN: ah@s:cym&spa no@s:spa llevó@s:spa la@s:spa torta@s:spa .
CYN: ah^C no^S llevó^S la^S torta^S
aut: ah.IM not.ADV wear.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG cake.N.F.SG
 ah, she didn't take the cake
- (726) CAA: [- spa] no yo no .
CAA: no^S yo^S no^S
aut: not.ADV I.PRON.SUB.MF.IS not.ADV
 no, I, no

- (727) CAA: [- spa] no xxx .
CAA: no^S
aut: not.ADV
 I [...]
- (728) CYN: [- spa] no .
CYN: no^S
aut: not.ADV
 no
- (729) CAA: [- spa] ni se la di porque resulta que como papá estaba mal .
CAA: ni^S se^S la^S di^S
aut: nor.CONJ to_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER
porque^S **resulta**^S **que**^S **como**^S **papá**^S **estaba**^S
because.CONJ result.V.3S.PRES that.CONJ eat.V.1S.PRES daddy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF
mal^S
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG
 I didn't even give it to her because my dad was bad
- (730) CYN: ah@s:cym&spa estaba@s:spa enfermo@s:spa ?
CYN: ah^C estaba^S enfermo^S
aut: ah.IM be.V.13S.IMPERF sick.ADJ.M.SG.[or].sick.N.M.SG
 ah was he ill?
- (731) OSE: www .
- (732) CYN: [- spa] no .
CYN: no^S
aut: not.ADV
 no
- (733) CYN: ond gallwch [///] dan ni (y)n gallu +/ .
CYN: ond gallwch dan ni yn gallu
aut: but.CONJ be_able.V.2P.IMPER be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN
 but you can... we can...
- (734) CAA: +< sentate@s:spa sentate@s:spa habló@s:spa no@s:spa más@s:spa
 Nain@s:cym&spa vos@s:spa también@s:spa .
CAA: sentate^S sentate^S
aut: sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] sit.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]
habló^S **no**^S **más**^S **Nain**^C **vos**^S **también**^S
talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV more.ADV name you.PRON.SUB.2S too.ADV
 sit down, sit down, don't talk any more Nain, you too

- (735) CAA: eh@s:cym&spa +...
- CAA: eh_S^C
aut: eh.IM
- (736) OSE: www .
- (737) CYN: [- spa] no pero que se va +//.
- CYN: no^S pero^S que^S se^S va^S
aut: not.ADV but.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES
no, but what it's going...
- (738) CYN: [- spa] como no tiene el micrófono va a ser una cosa al fondo capaz .
- CYN: como^S no^S tiene^S el^S micrófono^S va^S
aut: like.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG microphone.N.M.SG go.V.3S.PRES
a^S ser^S una^S cosa^S al^S fondo^S
to.PREP be.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG thing.N.F.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG fund.N.M.SG
capaz^S
capable.ADJ.M.SG
because she doesn't have a microphone, it's going to be something in the background, maybe
- (739) CAA: ah@s:cym&spa .
- CAA: ah_S^C
aut: ah.IM
- (740) CAA: [- spa] como papá no estaba bien no sabía si iba a ir o no .
- CAA: como^S papá^S no^S estaba^S bien^S no^S
aut: like.CONJ daddy.N.M.SG not.ADV be.V.13S.IMPERF well.ADV not.ADV
sabía^S si^S iba^S a^S ir^S o^S no^S
know.V.13S.IMPERF if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN or.CONJ not.ADV
because my dad wasn't right, I didn't know whether I was going or not
- (741) CAA: [- spa] que se cae .
- CAA: que^S se^S cae^S
aut: that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3S.PRES
incase he weakens
- (742) CAA: [- spa] como no come está muy débil .
- CAA: como^S no^S come^S está^S muy^S débil^S
aut: like.CONJ not.ADV eat.V.3S.PRES be.V.3S.PRES very.ADV weak.ADJ.M.SG
because he doesn't eat, he's very weak
- (743) CAA: [- spa] y bueno todas esas cosas .
- CAA: y^S bueno^S todas^S esas^S cosas^S
aut: and.CONJ well.ADJ.M.SG.[or].well.E all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL
and well, all these things

(744) OSE: www .

(745) CYN: xxx .

(746) CAA: xxx .

(747) CYN: [- spa] a ver mostrame la taza .

CYN: a^S ver^S mostrame^S la^S
aut: to.PREP see.V.INFIN show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG
taza^S
cup.N.F.SG

lets see, show me the cup

(748) OSE: www .

(749) CYN: +< [- spa] mostrame .

CYN: mostrame^S
aut: show.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]

show me

(750) CYN: ah@s:cym&spa .

CYN: ah_S^C
aut: ah.IM

(751) CAA: +< da iawn .

CAA: da iawn
aut: good.ADJ very.ADV

very good

(752) CYN: [- spa] al llevar de esta xxx te hubiera gustado .

CYN: al^S llevar^S de^S esta^S
aut: to.the.PREP+DET.DEF.M.SG wear.V.INFIN of.PREP this.PRON.DEM.F.SG
te^S hubiera^S gustado^S
you.PRON.OBL.MF.2S have.V.13S.SUBJ.IMPERF like.V.PASTPART

bringing this [...] you would have liked

(753) OSE: www .

(754) CAA: [- spa] no le gustan esas a Alberto ?

CAA: no^S le^S gustan^S esas^S a^S Alberto^S
aut: not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES that.PRON.DEM.F.PL to.PREP name

Alberto doesn't like these?

- (755) CYN: +< [- spa] sí le va a gustar .
CYN: sí^S le^S va^S a^S gustar^S
aut: yes.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP like.V.INFIN
 yes, he is going to like it
- (756) CAA: ah@s:cym&spa con@s:spa lo@s:spa dulcero@s:spa que@s:spa es@s:spa .
CAA: ah^C con^S lo^S dulcero^S que^S es^S
aut: ah.IM with.PREP the.DET.DEF.NT.SG sweet_tooth.N.M.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES
 ah, he has such a sweet tooth
- (757) CAA: [- spa] bueno entonces yo como no sabía si iba a ir no le iba xxx encima a cargar con la +//.
CAA: bueno^S entonces^S yo^S como^S no^S sabía^S
aut: well.E then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV know.V.13S.IMPERF
 si^S iba^S a^S ir^S no^S le^S iba^S
if.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.13S.IMPERF
 encima^S a^S cargar^S con^S la^S
uppermost.ADV to.PREP load.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF.F.SG
 well, then, because I did not know if she was going to come (...) on top of that I was not going to make her bring the...
- (758) CYN: ++ [- spa] torta .
CYN: torta^S
aut: cake.N.F.SG
 ...cake